The concourse across from the Asian Art Museum in Golden Gate Park, only last week packed by thousands waiting to see the "Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China," returns to its passive, pastoral setting. (Photo by Ken Mar)

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 35 • SEPTEMBER 3, 1975 • 20 CENTS

SB No. 7 Dies in Committee

SACRAMENTO — California Senate Bill No. 7 on bilingual-bicultural education, which was introduced by state senators Mosconé, Alquist, Behr, Gregorio, Robbins, Smith and Stiern, came before the Assembly Ways and Means Committee on August 19 and died (E/W 8/13/75).

It would have required each school district to make a census and report the number of limited-English-speaking pupils in the district. Each such limited-English-speaking pupil (if ten or more such students are in the same grade or age group) would have been required to receive bilingual-bicultural instruction, with parental consent. The school district involved would have been reimbursed $400 for each limited-English-speaking pupil who received such instruction.

The bill would have had an immediate impact on the California schools in that it would have appropriated $76,132,000 for bilingual-bicultural education to be used over the years from 1976 to 1979.

UPSET

Assemblyman John F. Foran, who chaired the committee meeting, said that he was very upset. "I voted for the bill along with three other committee members," said Foran. "However, ten votes were needed for passage."

Foran kept the voting roll open in hopes that other committee members who had chosen to abstain would reverse their position, but they did not.

Observers in the state capitol said that the general feeling among committee members was that the governor was going to veto the bill because it was "too expensive." They apparently saw no point in passing the bill out of the Ways and Means Committee.

Foran at one point tried to get the bill trimmed down in hopes of gaining enough votes for its passage. But his attempt failed.

835,891 SAW THE EXHIBIT

By BRADFORD WOO

SAN FRANCISCO — Normalcy finally returns to the Asian Art Museum in San Francisco after its historic two-month presentation of the Archaeological Finds of the People's Republic of China, which hosted a total of 835,891 viewers. Nearly 50,000 people jammed into the exhibit the last two days alone, with the 25,877 count on Wednesday, August 27, the single-day record.

The attendance at the San Francisco showing surpassed all previous showings of the exhibition, as only 701,554 saw the exhibit in Washington, D.C. during a 3½-month run, with a four-month display in London slightly less. The attendance was in fact the largest turnout for any traveling exhibition in the world since 1948 when a tour of masterpieces from Berlin was seen by over 900,000 viewers.

PEACEFUL

The closing of the exhibition was without incident, and as peaceful as the day-to-day operations that distinguished the Asian Art Museum since the June 28 unveiling of the 385 archaeological treasures. Within days, every piece was packed away by the five curators from Peking, and shipped back to their permanent display site in the People's Republic of China. The collection, indemnified by the U.S. State Department for over $50 million, will not be shown elsewhere ever again.

The public realization of this last fact was probably the direct cause for the huge crowds during the last days of the exhibition; at times groups had to be rushed through the galleries in less than 20 minutes to allow others their glimpse of the priceless artifacts. At the end, the museum had to quit renting the cassette "acoustiguides" which were slowing up the procession of spectators, and not surprisingly, the descriptive exhibition catalogues were all sold out.

It was interesting, however, that when the doors into the museum were closed at nine last Thursday night, there wasn't a great line waiting outside for a last-second entrance. For Museum Commissioner Cyril Magnin standing by, this was a personal disappointment, for he had hoped in grand fashion to announce that he would "Let Everyone In!" to make sure nobody would miss out who might be waiting.

Another disappointed person, the museum reported, was an elderly lady who called from Healdsburg complaining that her doctor wouldn't let her leave town to go anywhere until October. When she heard the exhibition was leaving now, in despair she asked "whether it would help if I called Chairman Mao?"

NEW MEMBERS

Unfortunately, the exhibition is leaving for good, leaving behind a total cost to the museum that was over $500,000, a remodeling job that will require knocking down a dozen walls, overhauling a worn-out carpet, and restoring the galleries to accommodate coming attractions. A boon to the museum because of the Chinese exhibition was that thousands of new members registered to join either the Asian Art Museum Society or the Society of Asian Art and Culture. Memberships in those groups had allowed members to enter the galleries without

(Continued on page 7)

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 35

SEPTEMBER 3, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Mary Jew, James Lim, Cecilia Liu, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Give Non-English-Speaking Citizens a Fair Say

The 1975 Voters Rights Act will have substantial impact on the Chinese community's participation in the electoral process. Upcoming elections in San Francisco, including the November local election, will have to provide bilingual voter's handbooks, ballots, and other registration materials for the Chinese, Spanish-speaking, and Filipino minorities.

The history behind this major legislation began with the 1965 Voters Rights Act which protected the voting rights of thousands of black citizens in the Southern states. Though the 1965 Act was due to expire after ten years (1975), Spanish-speaking and other non-English-speaking minorities were effective in getting the Act extended for another ten years, and amending the Act to include bilingual provisions. Thus, the Voters Rights Extension Act was signed into law by President Ford on August 6, 1975.

The law covers those communities with over 5 per cent of their voting-age citizens of single-language minorities; where election materials were provided only in English for the 1972 presidential election; and where less than 50 per cent of the voting-age citizens had registered or voted in the 1972 election. (San Francisco has a 9.5 per cent Chinese, 13.3 per cent Spanish-surname, and 5.6 per cent Filipino population.)

Chinese people in San Francisco and other minorities have been pushing City Hall to state its commitment to bilingual elections. In the past months, the Registrar of Voters, among others, has criticized the law's bilingual mandate as being too expensive and leading to "chaos." Community members have publicly stated their disappointment that the City is not reacting positively to the law.

On August 21, the Board of Supervisors' Legislative and Personnel Committee heard from the Chinese community which urged them to immediately create a Multi-lingual Citizens' Task Force which can assist the City in implementing the law. The Board of Supervisors Committee passed such a resolution. The full Board of Supervisors adopted it as City policy at its August 25 meeting, with the understanding that Supervisors will nominate and approve Task Force members.

Since the processing of voter's handbooks and other registration materials will have to start in October, in order to be ready for the November election, the Office of the Registrar of Voters will have to work diligently to insure an adequate and smooth November election. It is very important that Chinatown and other affected communities have input into this process.

In addition, recent information has been received by the City from the Department of Justice, giving San Francisco a waiver on bilingual "ballots" because San Francisco is the only community which would have to translate it into *three* languages (at the very least Chinese, Spanish, and English; and possibly Tagalog). This opinion is all the more reason why the affected communities such as Chinatown must have input into the implementation. In this coming Bicentennial year, it would be fitting for the government (federal and local) to give its non-English-speaking citizens a fair say in the electoral process.

LETTERS

Asian Unity

To East/West:

I read with interest the letter of Ms. Katheryn M. Fong in your July 2, 1975 issue. In it she questions Asian-American "togetherness and unity" and what it means to be "Asian American."

The other week my friend Jimmie Lee asked me: "What have the Asian-Americans accomplished?" Naturally, I answered that there are many Asian-Americans who are successful businessmen, property owners, lawyers, doctors, etc. He said: "No, I mean in terms of common goals." To this I did not have an answer.

Without a doubt, there is a lack of Asian-American "togetherness and unity" and an acceptable definition of the Asian-American identity. "Togetherness and unity" are essential in American society to accomplish common goals beneficial to our people. For example, in the same issue of your publication, there was coverage on Mayor Alioto's poor reception of the pleads of Chinese community representatives for aid through federal funds. If a substantial number of Chinese, especially those who are registered voters, had united together and signed a petition for federal aid, I am sure it would have been a different story. After all, we pay taxes but do not see that any of the money is spent for us. Without unity among us, we are, at best, treated lightly. There is a need to define what it means to be an Asian-American and to determine an identity that we can proudly accept. . . .

Hendson Quan
San Francisco

Merv Slur

To East/West:

We have sent the following letter to the manager of KRON-TV:

"In the past, we have enjoyed many programs on your station which presented fair images of various ethnic groups. We were especially disappointed with 'The Merv Griffin Show' shown on Tuesday, August 19, 1975. Merv Griffin's guest star, Peter Ustinov, while talking about his role in 'One of Our Dinosaurs Is Missing,' said he was playing as role of a 'Chinaman.' Mr. Griffin then asked, 'A young Chinaman or an old Chinaman?' This was like an emphasis of the use of the term 'Chinaman.'

"The term 'Chinaman' is offensive to us and many friends. In fact, the film they were referring to was very offensive in its absurd stereotyping of Chinese. Hopefully this type of racial slur was an oversight in editing."

Helen Joe Lew
Marilyn S. Chan
San Francisco

RECYCLE EAST/WEST.

PRESS COMMENTS

Bilingual Ballot

(The following is an excerpt from an editorial printed in the Los Angeles Times, August 29. —Ed.)

The U.S. Justice Department has notifed 27 states and 464 counties that their proportion of non-English-speaking citizens will require them to conduct bi- or multilingual elections under recent amendments to the federal Voting Rights Act. . . .

In Los Angeles County, the publication of all election materials, including ballots and voter information pamphlets, could cost an extra $2 million or more for every countywide election.

Los Angeles County, however, will have to publish the materials in only one additional language—Spanish. But San Francisco will have to print them for both Latin-American and Asian-American citizens and then try to jam three languages into their voting machines, which lack the flexibility of this county's punch-card ballots.

An inequity in the law is that compliance per voter will cost some states much more than others. For instance, in California sample ballots are mailed to every voter, but other states publish them in newspapers at a fraction of the cost.

But the staff at the Los Angeles County Registrar-Recorder's Office thinks there's a good chance the new system may induce Spanish-speaking citizens to turn out on election day in substantially larger numbers than they do now and to vote with a clearer perception of the issues.

If that happens, the extra cost will be justified.

Predictions on the Ford Trip

(The following was printed in Far Eastern Economic Review of Hong Kong, August 29. —Ed.)

Will President Ford's planned trip to Peking prove as successful as the visit of his precedessor, Richard Nixon? The event is being regarded pessimistically. On the trade side, the Chinese have less than ever to offer, especially with recent US wheat sales to the Soviet Union pushing up grain prices and running down American stocks. Peking has already indicated a rooted objection to the joint ventures which Texan oil interests have been drooling over, although the Chinese are willing to purchase a limited amount of American oil-drilling equipment. On the political front, Ford is caught over Taiwan issue because of next year's presidential elections, when he will need every vote the right wing of his Republican Party can deliver. At the same time, Peking has become somewhat disenchanted with Secretary Henry Kissinger, whose obsession with diplomatic deals with his Soviet counterparts has left him no time to concern himself with Asia, despite personal warnings in the past from no less a source than Premier Chou En-lai on the importance of paying more attention to such vital American friends as Japan.

Find out what's going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:
Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....
I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

"Immigration Sweeps Are Over," Says Government Investigator

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — The days of the immigration sweeps are over, according to a supervisory investigator of the U.S. Immigration and Naturalization Service. Billy Glazner of the local immigration office told a sometimes hostile audience at the San Francisco Planning and Urban Renewal Association (SPUR) last week that a Chicago District Court decision has just about eliminated Immigration's authority to make street stops of illegal aliens.

Glazner indicated that his investigations division has a backlog of about 5,000 complaints and an understaffing problem that precludes most independent investigations. He said that there are so many illegal aliens just out there to be nabbed that, if he doubled his investigators, he would come up with double the number of illegal aliens seized.

He released statistics for fiscal years 1974 and 1975 that showed 6,006 and 7,058 apprehended, respectively, in the Bay Area. He estimated that about 80 per cent of these were Mexican aliens with other Central Americans adding to the Spanish-speaking total. He did not have a total for Chinese aliens. Glazner said that Immigration believes there are between 6 and 8 million illegal aliens in the United States, about 1.5 million in California, 225,000 in the San Francisco District which includes 49 counties in the Northwest and Nevada, and about 75,000 in the Bay Area.

A DRAIN

Glazner feels that illegal aliens are a large drain on the taxpayers and the social service system. "Five years ago this was not so certain," he told SPUR, "but now the alien doesn't have the fear" of the system. He cited a recent court decision that gave aliens the right to social service benefits. "We frequently get illegal aliens with food stamps and some are even enrolled in English language classes," Glazner said with some sarcasm.

Of the about 6,000 illegal aliens seized in 1974 in the Bay Area, 2,248 admitted working. Of these about 1,200 said they earned $3.50 per hour or less, 756 admitted earning $3.50–$4.50, 206 said they earned $4.50–$6.50, and 82 acknowledged they were bringing in over $6.50 per hour. Glazner remarked that he would like to see one of his sons get one of those $6.50 per hour jobs.

The immigration investigator quoted one unnamed State of California official's estimate that illegal aliens are costing the State about $748 million in their drain on the social service system, including welfare, and in their use of the education system. He said that between 700,000 and 800,000 illegal aliens were apprehended in the U.S. in fiscal 1974 and about 600,000 were nabbed in fiscal 1975. The drop in 1975 was due, in his opinion, to stepped-up patrolling of the U.S.-Mexican border.

ABUSES

The greatest abuses and the largest group of virtually untouched illegal aliens are those foreign nationals who come to this country legally as visitors, students or with work permits and who melt into America, according to Glazner. "They come with legal documents but a great many never go back. They're the hardest to search out and find and they hurt us the most." He quoted one study that showed that only four per cent of students from Taiwan who come to this country ever go back to Taiwan. Glazner said he doubted that 50 per cent of the foreign students go back to their own countries.

The immigration investigator said he favored restricted immigration because otherwise "we're going to get the world's unwanted." He did not favor a total amnesty for those currently in this country illegally, because "you'd end up with the same thing ten years from now."

Questions from the audience at the SPUR meeting became more hostile as the meeting went on. One person called the Immigration Service the "most un-American agency in our government." Another spoke of continual rude treatment on the phone by immigration officials. A third person spoke of the poor treatment given foreign students whom she had boarded at her home. One gentleman suggested that maybe the United States should send the Statue of Liberty back to France as a symbol of what the immigrant could expect. Glazner became quite upset at this remark and spoke of immigration officials who have a thankless job and "get their heads busted enforcing" an unworkable law.

Sharp Decrease in Illegal Aliens Arrests

SAN PEDRO, CA.—Increased Border Patrol operations along the U.S.-Mexican border and the uncertainty of finding employment in the United States brought a sharp downturn in arrests of illegal aliens in the southwest during fiscal year 1975, ended last June 30, according to Southwest Regional Immigration Commissioner Ed O'Connor.

The Immigration official said: "Our officers apprehended 663,270 illegal aliens in our 10-state region during the fiscal year, or 23,000 less than in the previous year."

PATROL

He explained that concentrating Border Patrolmen along the immediate border area was one phase of a priorities program announced last year by Immigration Commissioner Leonard F. Chapman in an effort to deal realistically with illegal entry.

"There is no doubt that our border operations deterred many illegal entries," O'Connor said, "and through the year, we received many reports that others were turning back because of job scarcities."

He described the decrease in apprehensions as a very small step in dealing with the illegal alien problem, adding that more than 92,000 illegal aliens arrested during the fiscal year were holding jobs paying up to $6.50 an hour and more.

Some 54,000 of the employed illegal aliens were working in southwestern agri-business, the remainder was distributed among light and heavy industry, construction and service employment.

"We believe that more than half a million jobs would be made available to citizens and permanent resident aliens in the Southwest through improvement in Immigration enforcement programs," O'Connor said, adding "We don't buy the proposition that the illegal aliens take only jobs which citizens or permanent residents would not take under any circumstances."

EXPLOITATION

He explained that there is much evidence of depressed wages in areas having many illegal aliens for hire and predicted that if employers were faced with the prospect of paying standard wages to American citizens and permanent residents or going out of business, they would pay the higher wages necessary to stay in business. He declared, "The hard reality is that many employers are profiting by sub-standard wage exploitation of illegal aliens."

The Immigration official defined one of his agency's most pressing needs to be legislation providing penalties for willfully and knowingly hiring, or referring for employment, aliens illegally in the United States.

The Commissioner noted that Southwest Immigration Officers, incidental to their regular duties, intercepted marijuana and hard narcotics with a combined street value of more than 27 million dollars during fiscal year 1975. This includes 263,199 pounds of marijuana and 579 ounces of hard narcotics.

Immigration Officers also intercepted more than 15,000 fraudulent entry documents and arrested 6,285 smugglers of aliens and 76,862 smuggled aliens.

"One of our most significant contributions is of course in the field of citizenship," O'Connor said, "and we were pleased to assist some 38,000 persons who became U.S. citizens in naturalization ceremonies in the southwest region in fiscal year 1975. We hope to have many more candidates become citizens during the bicentennial year."

Hangchow Returns To Normal

HONG KONG—The scene of violent political strife earlier this year, the well-known scenic city of Hangchow has now returned to normal, according to a report in *Far Eastern Economic Review* August 29. (*E/W* 7/30/75.) Hangchow witnessed in July and August the dramatic use of troops to back up the civil authorities, for the first time since the days of the Cultural Revolution.

"Clashes between frequently armed rival cliques had simmered for months until serious eruptions in March this year led to deputy premier Teng's personal involvement in cleaning up political hooliganism and enforcing the tough measures with public security units drawn from other parts of China," said the *Review* article.

Peking can breath a sigh of relief that, for the time being, Hangchow's months of turbulence are over. The *Review* cautioned that fresh troubles elsewhere are around the corner. The most likely candidate for measures similar to those taken in Hangchow is the strategic province of Fukien, which faces Taiwan, said the *Review*. The article quoted a speech made by Liao Chih-kao, head administrator of Fukien, who suggested current conditions were more menacing than the stormy years of the Cultural Revolution: "At present, bourgeois factionalism is extremely detrimental, because it serves to oppose the leadership of our party."

The August issue of *Red Flag*, the party monthly, warned against factionalism and appealed for party solidarity.

ANCAC Supports Voters' Rights Act

SAN FRANCISCO — At a meeting on August 19, the Association of Naturalized Chinese American Citizens (ANCAC) voted unanimously to support the Voters Rights Act, and urged the Board of Supervisors to take action immediately.

This Act has special significance for the Chinese community. Many Chinese immigrants who arrived after 1965 are already naturalized citizens. Between 1973 and 1974, 29 per cent of those people naturalized at San Francisco were Chinese. According to immigration lawyer Joe Chan and community workers Po Wong and Christina Chen, many naturalized citizens have settled down and bought property, and they consider San Francisco their permanent home. But as yet there is no organization to represent their interests and act as their spokesman. In view of this, a group of community workers and other interested persons formed the Association of Naturalized Chinese American Citizens.

Charter members include Joe Chan, Po Wong, Christina Chen, Rosemarie Fan, Yiu Cheung Fung, the Rev. James Pun, John Hoh, Yisung Lei, Diana Hong, and Ruth Yee. ANCAC's goal is to encourage new citizens to carry out their duties, and to inform them of their rights. It believes that the Voters Rights Act and the implementation of the multilingual ballot materials will allow new citizens to carry out fully their duty as voters.

Interim officers of ANCAC are Po S. Wong, chairman; Joe Chan and Christina Chen, vice chairmen; and Rosemarie Fan, secretary.

ADVERTISE in EAST/WEST

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.
721 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.

Authentic Peking Cuisine
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES
The Pot Sticker
397-9985
STOCKTON ST.
CLAY ST.
WAVERLY PLACE
GRANT AVE.
WASHINGTON ST.
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

CHINESE WORD-A-DAY

CHICKEN

At the first glance the word "chicken" may seem complicated, but it is not so. The left side is the rooster, and the right side is the chicken coop (only half of it is visible).

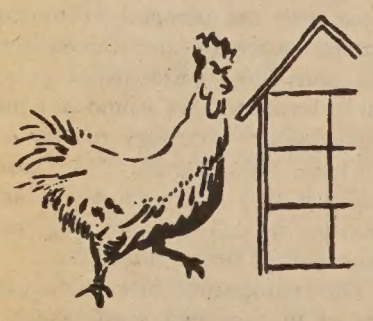
Let us look a little closer at the left side: First, there is the comb on top. Then there is the fluffy neck which looks like a spring. (Why not? The rooster can spring up and crow!) At the bottom are two little wings and legs.

"Fire chicken" is turkey. A frog is called a "field chicken" in some places of China. Whenever I teach this word, the story of the five virtues of the chicken always comes to my mind.

Some years ago an official serving under Duke Ai of Lu was very unhappy because the duke did not recognize his talents. Then one day he told the duke that he was going far away like the snow goose.

"What do you mean by that?" asked the duke.

Mandarin **JI** Cantonese **GAIEE**



"Do you see the rooster? Its comb gives the appearance of a scholar. Its talons show that it can fight. Its willingness to fight shows courage. Its instinct to crow when food is found proves its benevolence, and the way it keeps time every morning shows that it can be trusted. In spite of these virtues, they are being killed daily to grace the dinner table. Why? Because they are close at hand. Look at the snow geese: They drop by your farm to peck your millet and stop by your pool to eat your fish. Yet no one thinks of killing them. Why? Because they wander around and are not easy to catch. So, good-bye."

Well, we know that the duke should have appreciated him, but why didn't he speak up sooner? Chicken!

Gordon Lew

School Affirmative Action Committee Seeks Members

SAN FRANCISCO — The San Francisco Unified School District is seeking the assistance of citizens who wish to serve on a soon-to-be-appointed Affirmative Action Review Committee.

The committee will assist the school district in its efforts to provide equal opportunity for all of its present and future employees and in its efforts to prohibit discrimination based upon race, sex, color, religion, age, physical handicap, ancestry, national origin, or sexual orientation.

In a resolution adopted by the Board of Education on June 3, 1975, Dr. Frederick A. Kennedy, assistant superintendent for personnel services, was directed to establish the Affirmative Action Review Committee to aid the district in developing feasible affirmative action objectives and in monitoring and evaluating the district's affirmative action program and progress.

During the past month, Dr. Kennedy invited community organizations to name representatives to meet with him in establishing criteria for selecting members of the Affirmative Action Review Committee. Some 21 community representatives recently completed this task and developed the criteria which follow.

Individuals who wish to serve on the committee should: (1) submit written recommendations from groups and organizations which endorse their membership; (2) be willing to make a commitment of time and energy to carrying out the affirmative action policies; (3) possess an area of expertise relating to affirmative action; (4) possess knowledge and be aware of affirmative action; (5) have demonstrated ability that would enhance the affirmative action program; and (6) be a resident of San Francisco.

Citizens interested in serving on the Affirmative Action Review Committee are asked to submit their names and supportive data to Dr. Kennedy in Room 116 at the school district's central office at 135 Van Ness Avenue.

HEALTH FAIR NEEDS WORKERS

SAN FRANCISCO — The second annual Chinatown Community Health Fair will be held on September 13 and 14 at Portsmouth Square and the Chinese Culture Center. There will be informational booths, screening, demonstrations, films and slides. The Health Fair Committee needs volunteers to work on publicity, translation (of films and pamphlets), outreach with health agencies and senior citizens, and in other areas of work. Interested persons may contact Ken Kwong at 362-5728.

TAIPEI OVERSEAS HEAD VISITS S.F.

SAN FRANCISCO — Four hundred persons attended a banquet at the Golden Dragon Restaurant in honor of two high-ranking officials from Taipei August 28.

The guests were Mao Sung-nien, head of the Overseas Chinese Affairs Commission, and Chao Tsu-yu, chairman of Vocational Assistance Commission for Retired Servicemen.

The banquet was held under the sponsorship of four Chinatown organizations, including the Six Companies and the Chamber of Commerce.

NEW YORK LIFE QUALIFIES EIGHT

SAN FRANCISCO — New York Life Insurance Company has announced that eight area agents have qualified as members of the 1975 Star Club. They are Frank Chiu, Alan Chu, Thomas Hom, Ray Jue, Elizabeth Liu, Jim Pao, Kam Y. Yuen and A. Peilin Huang. The eight have been invited to attend a conference at Yosemite National Park.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, 11, CALIF.
YUKON 2-2197

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

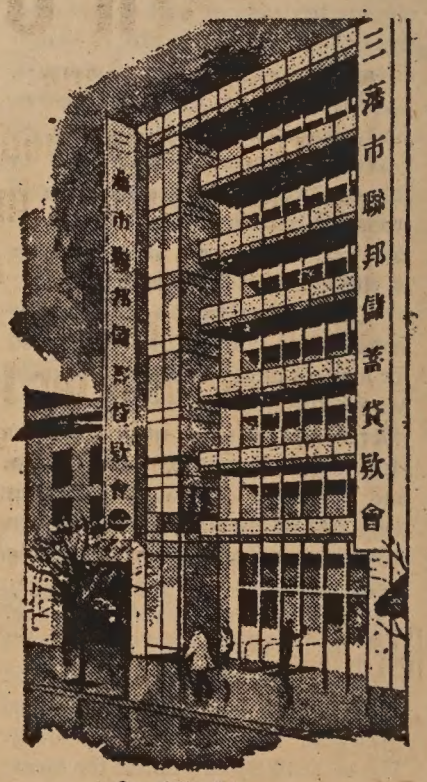
—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association
San Francisco Federal Savings & Loan Association
Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,500 qualifying balance.
6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks fo Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS and reserves exceed Federal requirements by more than 75%.

Public Schools Offer Free And Reduced-Price Meals

SAN FRANCISCO—The San Francisco Unified School District announced a free meal and free milk and reduced-price meal policy for children unable to pay the full price served in schools under the National School Lunch, School Breakfast and Special Milk Programs August 28.

Local school officials have adopted the following criteria in determining eligibility:

Free meals and milk: Monthly gross income up to $269 (family size: 1); 353 (2); $438 (3); $522 (4); $599 (5); $676 (6).

Reduced-price meals: Monthly gross income up to $377 (family size: 1); $494 (2); $612 (3); $731 (4); $838 (5); $947 (6).

Family size of one means a pupil who is his (her) sole support. A foster child may be considered a family of one.

Families not meeting this criteria but with other unusual expenses due to unusually high medical expenses, shelter costs in excess of 30 per cent of income, special education expenses due to the mental or physical condition of a child, and disaster or casualty losses are urged to apply.

Under the provisions of the policy the Cafeteria Division will review applications and determine eligibility. If a parent is dissatisfied with the ruling, he may make a request either orally or in writing to the Community Relations Department of the Board of Education at 135 Van Ness, San Francisco CA 94102, for a hearing to appeal the decision.

SOUTH BAY CLUB ANGEL ISLAND TRIP

FREMONT — The South Bay Chinese Club has announced a boat trip and picnic to Angel Island September 6, according to club leaders Joe and Amy Jang. The island was the site of the detention center for Chinese immigrants. Those planning to attend should meet at Pier 43, San Francisco, by 9:45 a.m.

The club's general meeting will be held at the Northern California Savings and Loan meeting room on September 12 at 7:30 p.m. Guest speaker will be Ming K. Wong, who will present a slide show on the Chinese scenic cities of Hangchow and Kweilin.

JACK M. WU
Vice President, Investments
Shearson Hayden Stone Inc.
Member New York, American and other principal exchanges.
555 California St., Suite 3500
San Francisco, Calif. 94104
Phone: (415) 362-7440

- Stock & Bond Investment
- Pension & Estate Planning
- Life Insurance & Annuities

副總經理 胡澤明

Are you aware that you can

Earn 8.2%

on your savings, principal and interest guaranteed* for 7 years, pay no current income tax on the interest you earn, pay no sales charge and enjoy tax-favored income for life?

1. Your entire capital is 100% guaranteed* at all times.
2. There is no front end load or sales charge deducted. 100% of your money earns interest from the first day.
3. Your tax-deferred 8.2% is guaranteed* for 7 years when an appropriate settlement option is selected any time after the fifth year.

If you would like to learn more about this exciting innovation just mail the coupon below.

Mr./Mrs./Miss .....
Address .....
City ..... State ..... Zip .....
Home phone ..... Bus. phone .....

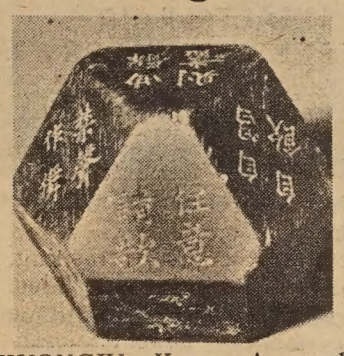
Mail to: Shearson Hayden Stone Inc., 555 California Street, Suite 3500, S.F., Calif. 94104, Attn. Jack M. Wu.*

*Contract Issued and guaranteed by Capitol Life Insurance Co., Denver, Colorado.
©1975 Shearson Hayden Stone Inc. E/W

SHEARSON HAYDEN STONE INC.
Members New York and other Principal Stock and Commodity Exchanges

☐ Also please send me "Technical Opinions on Stocks Trading Options on CBOE and American Stock Exchange."

Korea Yields Drinking Dice



KYONGJU, Korea—A wooden dice of the Silla Dynasty has been found at the bottom of a pond in this ancient city, the Cultural Property Preservation Bureau's excavation team said last week.

The 14-sided drinking dice, the first of its kind ever found here, is inscribed with Chinese characters which give instructions to the dice thrower to "drink three cups of wine," "sing a song and bottoms up," "keep silent and do a dance," "sing and drink by yourself," "sing at will," etc.

Curator Kim Chong-ki explained that the rare relic constitutes a valuable item for studying the court pastime. In addition, the pond yielded some 50 pieces of antique including a gilt-bronze standing image of Buddha.

DR. AND MRS. TACHUNG LIU

ITHACA, New York - Economist Dr. Ta-chung Liu and his wife committed suicide in the Holiday Inn here August 14. Dr. Liu was suffering from a long illness.

Dr. Liu was alumnus of National Chiaotung University in China and Cornell University. Later teaching at Tsinghua University from 1946 to 1948, he served as an economist for the International Monetary Fund for nine years.

He had served as Goldwin Smith professor of economics and chairman of the department of economics at Cornell. He was also a member of the Academia Sinica, and assisted the Chinese government in renovating the tax system.

A Rash of Robberies In SF Chinatown

SAN FRANCISCO — Chinatown paid a heavy price during the recent San Francisco police strike with a rash of robberies of restaurants and jewelry stores. The strike began August 18 and on Tuesday, August 19, bandits started their sweep of Chinatown businesses.

First to be hit was Johnny Kan's restaurant on Grant Avenue. Four youths robbed the restaurant and the patrons individually of over $5,000. Diners emptied their pockets onto tables and the robbers left only after they were convinced that no one on the premises could open the safe. Police did not arrive until 15 minutes after the holdup. The youths were described, mostly from accents since their faces were obscured by ski masks, as "Oriental, around 18 years old."

A group of robbers, fitting exactly that description, barged into the Hippo Restaurant about one hour later at 7:20 p.m. August 19 and emptied the cash register. Then a short time later the Far East Restaurant on Grant Avenue was held up with about $2,000 stolen. At about the same time, 9 p.m., two Chinese youths tried to rob the Golden Pavilion, but panicked and fled without the money. Later in the evening, four youths matching the decription of the bandits that robbed Kan's were stopped and chased by police in North Beach. One youth, Michael Chin, 18, was shot in the buttocks by police at 12:30 a.m. Another Chinese youth was apprehended and two escaped. Police recovered three pistols, a large amount of cash and ski masks from their car.

On Monday night, August 18, about 20 sniper shots were fired at Ingleside police station, and picketing police arrested Terry Ng, 19, Mike Loo, 18, and Calvin Woo, 18, after chasing them some 20 blocks.

$120,000

On Wednesday night, August 20, a Chinatown restaurateur was robbed of $250 by two masked bandits. Then Thursday night two Chinatown jewelry stores, barely one block apart, were robbed in mid-afternoon, in the midst of throngs of tourists crowding the narrow streets. The robbers were described as young Chinese.

Witnesses said three Chinese, two of them armed with handguns, burst into the Lai Ching Jewelry store at 728 Jackson Street. Customers were held at bay while a third youth scooped gems valued at about $120,000 into a paper sack. The entire operation took less than five minutes, but the three youths were filmed by a security camera that taped the robbery from beginning to end.

In the second robbery, the Wing Kee Jewelry Store at 1028 Stockton Street was hit for losses of over $10,000. Owner James Tom and his brother, Tommy, were in the rear of the shop when they heard the shattering of glass. Rushing to the front, they saw two youths reaching into the smashed window and grabbing handfuls of jewelry. Before the pair could get outside, the youths had fled. Two police cars, each manned by two police officers, responded, too late, to both robberies.

Mayor Joseph Alioto used emergency powers to end the strike on Thursday, Aug. 22, and police went back to work that night. Police are investigating all the robberies.

Chinese Boys and Girls Need Foster Parents

SAN FRANCISCO—There are many Chinese boys and girls ranging from newborn to age 18 who need a temporary home to grow up in, according to the city's foster home agency JACKIE. It is the intention of the agency to find foster homes of Chinese ancestry for these children.

JACKIE officials said that there is an extreme shortage of Chinese foster homes in San Francisco available to accommodate the city's growing number of Chinese children who are separated from their parents because of family break-up, death, illness, etc.

Foster parents receive a board rate ranging from $120 to $160 a month for each child to cover the child's living expenses. In addition, foster parents receive medical assistance for the child and support from a child-care agency.

Foster family care is sometimes temporary, whereas adoption is permanent. For information, contact JACKIE, 3410 Geary Blvd., San Francisco CA 94118, (415) 752-5152.

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

ASIAN BLOC OIL SURVEY AGREEMENT

TOKYO — Seven Asian nations have agreed to extend their offshore and mineral survey efforts into deeper waters in the hopes of finding additional resources.

The agreement came at the close of the annual meeting of the United Nations-sponsored Committee for Coordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in Asian Offshore Areas August 22.

The committee's seven members are Indonesia, Japan, Malaysia, the Philippines, South Korea, Singapore and Thailand.

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
Free
青年

STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS

TUESDAYS, 5–8 p.m.
THURSDAYS, 5–8 p.m.
SATURDAYS, 12noon–3 p.m.

362-5728
(Call anytime during the week)
511 COLUMBUS AVE.
San Francisco, CA

Filming 'Manzanar' Moves Cast and Extras

MILL VALLEY — The filming of "Farewell to Manzanar" has been a deeply personal and moving experience for many former internees who have been involved in the production. Based upon the book by Jeanne Wakatsuki Houston and James D. Houston, and produced and directed by John Korty, the shooting of the movie version is now near completion, and many participants have commented on the effect the production has had upon them (E/W 7/30/75).

Over 300 extras have traveled to locations at Tulelake, Santa Rita, Richmond, and Tiburon at various times in order to take part in the movie. Among the extras was Jimmy Nakamura of San Mateo who traveled to both Tulelake and Santa Rita. Nakamura spent the war years at Manzanar and later at Tulelake. He was 18 at the time of the Manzanar riot and had been a participant in it. "I wasn't sure if I wanted to be in the riot scene . . . . especially when I saw the machine gun props. But somehow I found myself moving with the mob. During the actual riot, 33 years ago, we had chanted 'Free Harry!' because it was Harry Ueno, the cook, who had been wrongfully imprisoned. In the movie we were supposed to say 'Free Joe!' But I found myself shouting 'Harry! Harry!' It was unbelievable how I seemed to be going through the same experience again. When the guns started firing I felt the same terror. It really hit me the next morning when I awoke. I cried for hours . . . the tears wouldn't stop."

Part of the cast relaxes during the filming of "Farewell to Manzanar."

CONTRABAND

Pat Morita, well-known entertainer and actor, plays the part of a wise and whimsical Issei photographer who records "history" within the camp with his "contraband" camera. Morita was in his teens when he was interned at Tulelake. "When I arrived at Bob Kinoshita's set, I was jolted back in time to when I was a teenager, growing up among these same barracks. I chose to be involved in this film for 'sentimental reasons.' I wanted to get in touch with that part of my past. I got more than I bargained for . . . I had forgotten about the heat, the dust, and the wind! It's been an incredible and important experience for me.'

Akemi Kikumura, an actress with the East-West Players and a graduate student in anthropology at UCLA, plays the role of Chiyoko Wakatsuki in the film. Her family was interned for two years at Rohwer, Arkansas, camp.

INSIGHTS

"I was born after," she says, "the youngest of 11 children, so I wasn't there. And since then, no one in my family has talked much about it. Being in the film has given me deeper insights into what went on there and why we are the way we are now. My family is a lot like the family in the film. Seeing the barracks recreated at Tulelake where some of my relatives were interned, and playing the role of a young mother in the prime of her life, bearing children under such circumstances —it's like reliving a part of my family's history and understanding it for the first time."

The production is now on location in Tiburon and Marshall where scenes before the war are being filmed.

RICHMOND CAUCUS REGISTRATION DRIVE

SAN FRANCISCO — Richmond Asian Caucus has announced a voter registration drive. Members of the Caucus will assist citizens to register at their homes.

In order to participate in the November election, voters should register by October 5. For information, call Caucus members Ed Tong (387-1800) or Raymond Yu (421-0943).

DIAMOND HEIGHTS CHINESE SCHOOL

SAN FRANCISCO — Diamond Heights Chinese School will begin its fall semester on Saturday, September 13. Registration begins at 9 a.m. and classes will be held from 10 to 12 noon. Chinese (Cantonese) lessons are taught Saturday mornings. For information, call Dick W. Wong (587-2405) or Gary Owyang (993-6869).

Edward H. Low Appointed Vallejo Planning Head

VALLEJO — Edward H. Low was appointed city planning director August 21, according to the Times-Herald.

Low has been serving as acting director since March of 1974 when dirctor Walter Bobotek vacated the post.

Low was selected for the position after interviews with seven other candidates were conducted by city manager Gerald Davis, assistant manager Ted MacDonell, Planning Commission head Charles Piano, and Dick Oliver, planning director for the city of Napa.

"We took a look at a good list of candidates, and Ed came out number one," said Davis. "He has demonstrated his ability to do a good job while he has served as the acting director. He brings to the position more than ten years' experience with city planning and an exceptional educational background."

A native of Napa and a graduate in landscape architecture of the University of California at Berkeley, Low holds master's degrees in city and regional planning from the University of Southern California and in public administration from Golden Gate College, San Francisco.

Low's pastime sports are hunting, fishing, skiing as well as kung-fu exercises.

Times-Herald Photo

EDWARD H. LOW

Berkeley School District Bilingual Center Refunded

BERKELEY — The Berkeley Unified School District Asian American Bilingual Center has been refunded by ESEA Title VII for $593,000. The Asian Center, one of nine national materials development centers in the country, will produce bilingual/multicultural curricula in Chinese, Japanese, Korean, Samoan and Filipino starting at the pre-kindergarten level.

Due to the *Lau vs. Nichols* Supreme Court decision, which mandates instruction for non- or limited-English-speaking children, and to growing recognition of bilingual education as a valid educational option, a total of $85 million was allocated this year by the Office of Education to bilingual instruction programs, teacher training, traineeships for paraprofessionals, assessment/dissemination, fellowships, and materials development. Of the nine materials development projects, the Berkeley Center is the only one which will produce curricula in Asian languages.

The Center has moved to its permanent quarters at 2168 Shattuck Avenue (644-6066). Among the staff appointed are Nilda Joven, Filipino curriculum coordinator; Patricia Fong, Chinese curriculum coordinator; Byoung-Hye Chang, acting Korean curriculum coordinator; and Linda Wing, director.

Chinese, Filipino, and Samoan curriculum specialists are being interviewed this month while the Center is still recruiting Korean and Japanese curriculum specialists, the Japanese curriculum coordinator, and an evaluation expert.

The Community Advisory Board meets monthly on the first Thursday of every month, 7:30 p.m. at the Shattuck location. The public is invited to attend.

Members of the board are Jim Louis (chairperson), Luchi Simpao, Val Sugayan, Betty King, Etsuko Steinmetz, Ron Takaki, Elaine Kim, Felie Sala, Tom Surh, and Kwang-Woo Han.

RECYCLE EAST/WEST.

Little League Championship

TAIPEI — The umpire awarded Taiwan a victory over Japan for a rules violation in the last inning, giving the local team its seventh consecutive Far East Little League baseball championship August 24.

Japan had tied the score 7–7 with one run in the top of the sixth inning. Taiwan was batting in the bottom of the inning with runners on first and second and no outs. Umpire Joe Guerrero ruled that a time-out called by the Japanese coach to advise the pitcher was Japan's fourth time-out. Under Little League rules, the pitcher must then be changed. He gave the coach two minutes to change pitchers and then declared the game a 6–0 victory for Taiwan.

Last year the Taiwan team went on and won the world series at Williamsport, Pa. This year, however, foreign teams were barred from the Williamsport tournament. (The Lakewood team captured the U.S. Little League title by beating the Tampa all-star team 4–3 August 23.)

TAIWAN WINS 2 BASEBALL TITLES

TAIPEI — Baseball players from Taiwan won the Big League World Series for the second straight year in Fort Lauderdale, Florida, August 16.

On the same day in Gary, Indiana, the Mei-ho Club from Pintung, Taiwan, retained the Senior Little League championship title for the fourth straight year.

FIRST BAPTIST BEGINS NEW SEMESTER

SAN FRANCISCO — The First Chinese Baptist Church at 15 Waverly Place will begin a new church school semester on Sunday, September 14. Parents with grade school children are invited to bring their children to register on that Sunday starting at 9:30 a.m. Classes will be held every Sunday from 9:45 a.m. to 12 noon. For information call the church at 362-4139.

The church also has Sunday educational programs for youth and adults.

GIVE BOOKS, JOYS TO LAST

CHUANG TSU: Inner Chapters . . . a beautiful book of photos and verses by one of the greatest Chinese philosophers. A new translation by Gia-fu Feng and Jane English.

☐ $3.95

PA TA SHAN JEN, CHINESE MONK-PAINTER . . . A beautiful collection of the famous painter's calligraphy, seals, and paintings. Over 100 plates. Hardbound. By T. C. Lai.

☐ $7.50

A CHINA PASSAGE by John Kenneth Galbraith . . . A great economist and writer gives his charming eyewitness report on China now.

☐ $1.50

CHINESE FOLK MEDICINE. By H. Wallnofer and A. Rottauscher . . . fully illustrated with charts and drawings.

☐ 95 cents

SELECTED CHINESE SAYINGS, 4th Edition, by T. C. Lai . . . A collection of proverbs and folk sayings, translated and annotated.

☐ $2

PEKING PICTORIAL . . . More than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking—the heritage of beauty. With lots of color and intriguing descriptions in Chinese and English, the book sells for only

☐ $20.00

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Chinese Artifacts Return to Peking

EXHIBIT ENDS

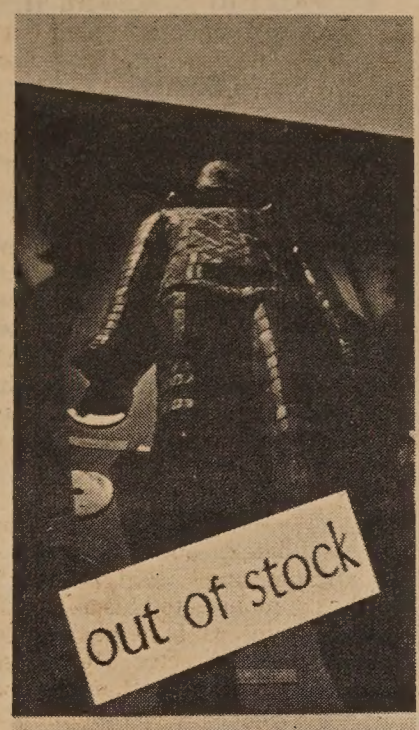
(*Continued from page 1*)

waiting; it was a veritable status symbol, something which will maintain its value, though, as the regular program and calendar of events that the museum sponsors is still ahead.

Among coming presentations are a collection of paintings from selected exclusive Japanese galleries; "Gods, Saints & Visions," a display of Far Eastern miniatures; and, of course, the continued rotation and showcase of Magnin jades as well as the world-famous Avery Brundage collection of Asian Art.

SECURITY

Security during the last days of the exhibit, and right on through the days after, was extremely tight. The U.S. State Department warned museum personnel not to answer any questions concerning the time, means, or method which would transport the artifacts out of the museum back to Peking. Newsmen were not allowed inside the galleries to view or photograph wrap-up procedures, and even the Chinese curators were reluctant to talk. Museum public relations director Lorrie Bunker indicated matter-of-factly that "there's hardly any question I can answer for you; wait till they've all left." Now that they've all left, she sighs and admits that the museum staff will especially miss the jade suit.



Key figures of the Chinese Exhibit (from l. to r.) Ambassador Huang Chen, Mayor Alioto, Cyril Magnin and Thomas Hsieh at a museum reception.

CHINA SHOOTERS WIN 13 GOLDS

KUALA LUMPUR, Malaysia — China won the third Asian shooting championship with a total harvest of 13 gold medals when the competition ended here August 23. Japan placed second and North Korea third.

Macao Immigration Quotas Oversubscribed

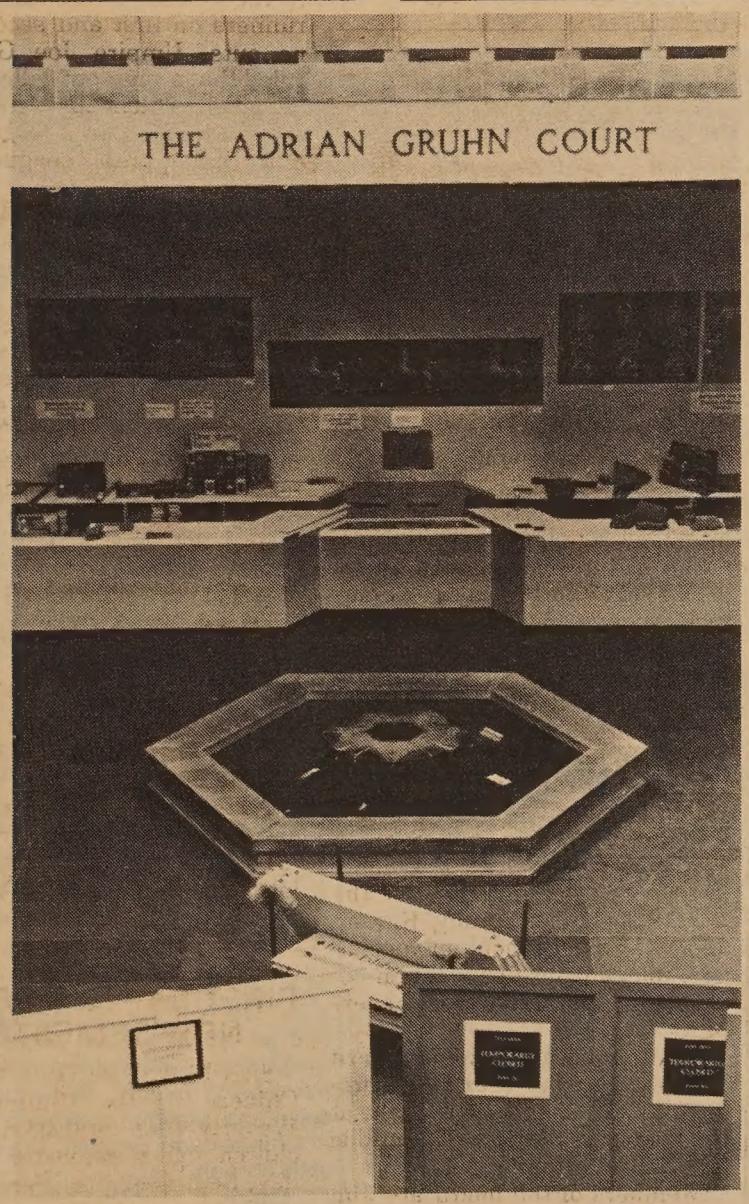
WASHINGTON — For the first time in recent years, two of the immigration quotas for the Portuguese possession of Macao are oversubscribed.

According to the September 1975 Bulletin on Visa Availability from the U.S. Department of State, the following categories are still currently available for Macao: first preference (unmarried sons and daughters of U.S. citizens); second preference (spouses and unmarried sons and daughters of permanent residents); fourth preference (married sons and daughters of U.S. citizens); fifth preference (brothers and sisters of U.S. citizens); sixth preference (skilled and unskilled workers in short supply); and seventh preference (refugees).

However, the third preference category has a priority date of January 1, 1975, while the non-preference category has a priority date of February 1, 1975. It means that there is more demand than can be satisfied within the statutory or regulatory limits in these categories for persons born in Macao. Only applicants who have a priority date earlier than the above dates may be issued visas.

The same bulletin shows that the situation of China-born persons has not changed. First, second, fourth and fifth preference categories are available. Third preference category has a priority date of January 1, 1975. All other categories are not available.

There is one bit of good news in the September Bulletin for Chinese immigrants. The first preference category is still open for persons born in Hong Kong. Besides, the priority date for second preference has advanced one month to December 1, 1972. All other categories are closed as before (E/W 6/11/75).



The Adrian Gruhn Court in the Asian Art Museum, closed during remodeling following the Exhibition, will reopen with a series of art displays from Japan and the Far East. (Ken Mar photo)

亞洲美術博物院在中國出土文物展覽閉幕後，將展出日本及遠東其他地區之美術品。此爲展覽場地大堂在閉幕後空無一人情景。

More U.S. Congressmen Visit China

PEKING—Vice Premier Teng Hsiao-ping received the visiting U.S. congressional delegation on August 23. Present on the occasion were John Anderson, Robert Byrd, John Slack, Edward J. Derwinski, James Pearson, Sam Nunn and their wives and staff members.

The ninth delegation of American congressmen to visit China arrived here August 20 for a ten-day visit as guests of the Chinese People's Institute for Foreign Affairs.

Rep. John Anderson, head of the delegation, was detained in the United States for 48 hours by a family bereavement. He joined the other members of the delegation in Peking August 22.

TAIPEI BANK OPENS CHICAGO BRANCH

CHICAGO — The International Commercial Bank of China, with headquarters in Taipei, will open a branch office in Chicago September 15.

Application for the establishment of the branch has been approved by the Illinois banking commission. Yu Chien-yen, president of the bank, will officiate at an opening ceremony of the branch, according to the Chinese Information Service.

Holiday Inn® HOTEL

—Chinatown

Now Features
Rice Porridge and

Hong Kong
Won Ton Noodles

on the
Midnight Munchers Menu
Every Friday and Saturday
From 10:30 P.M. to 3:oo A.M.
in the

CHINA CUP COFFEE SHOP

2nd Floor
An Elegant After Hours Experience
750 Kearny Street 433-6600

LIFE IS THE THEME FOR KITTY TSUI

By JAMES LIM

"All my poetry comes from deep inside and I write about things that I've experienced that are universal. I don't think I could write convincingly about—for example—war, or some political issue that I'm not a part of." For Kitty Tsui, writing has been important—for self-expression, as a form of "catharsis," as an escape, and at one point in her early years had saved her life.

She has been published in various magazines, anthologies, newspapers, and a school text. Besides writing she has also been active in a variety of ways—as a drug counselor, social worker, teacher, and editor, and she is currently working towards a degree in creative writing at San Francisco State University. For the past several years she worked as a "poet-teacher" for the San Francisco public schools' "Poetry in the Schools" program. Tsui tried to stimulate youngsters to write poetry, to teach them that "poetry is not something that's dead." This past school year she was a poet-teacher with the bilingual program at Commodore Stockton School. At Commodore, the children were encouraged to use both English and Chinese in conversation as well as in the writing of their own poetry. One of Tsui's aims is to take poetry from the world of books and into the Chinese community.

At S.F. State, she served as the director of the Third World Poetry Series. Third world writers and poets were brought to campus, and music was integrated with poetry. "A lot of people think poetry is just something that's really way out, esoteric, but that's not true. I want to take it out of that context because poetry is actually alive and living—an oral tradition."

Tsui was born in Hong Kong, lived in England for several years and came to the States at age 15. While in Hong Kong she was first published in the South China Morning Post. Here she attended Lowell High School and during her senior year became the unofficial class poet. After graduation she helped edit a book called *Third World Women.*

The poets in which she has found inspiration have been primarily contemporary third world writers such as Victor Cruz and Lawson Fusao Inada. She feels that they write about the "real pulse of life."

Tsui sees poetry as not just dealing with the written language—meters, rhymes and rhythms. "Perhaps poetry is more a feeling or emotion. If words can come close to expressing it, it is a poem," she said. "But there are other kinds of poetry in the world: poetry is a part of life. Poetry can be anything. It is not just words on a book or words on a piece of paper. There could be poetry in the way someone walks or there could be poetry in the way someone dances. Poetry is really diverse—a lot of deep feeling; something your lover says to you."

Asked if there was a central theme in contemporary Asian-American poetry she immediately responded, "Life! Life is the theme."

'CHICKENCOOP' OPENS IN L.A.

LOS ANGELES — The East-West Players will present Frank Chin's "Chickencoop Chinaman" beginning September 24. The play will be co-directed by Rae Creevey and Mako. Dana Lee will portray the title role Tampax Lum.

Opening night tickets are $5.50 and $6.50 and include a gala reception. The regular run begins September 26 with prices at $3.50 and $4.50. Curtain time is 8:30 p.m. Friday, Saturday and Sunday. Call 660-0366 for reservations.

To an Old Lady . . .

to an old lady/
sleepless
on night streets

four o'clock,
morning sharp air
cold.
Chinatowns lights
still
announce jook
and people are
heaping from cars
from bars
in to the
restaurants
to eat.

walking past
in the dark,
you are hardly
noticeable.
small, hunched
in a doorway
selling the
sunday paper.

you in the cold,
old as my grandma,
in a doorway,
selling the
sunday paper.

i will buy
a paper
from you, i call.
i will buy ten

if that will help
if that will help

you in the cold.
old as my grandma

and
she is sleeping
she is sleeping

i will buy
a paper
from you, i scream.
i will buy ten

and will that help
you pack away
the sooden box
on which
you sit
in morning nights

or will that help
your cold hands
your cold feet
your cold face
grow warm,

the blood to flow again. . . . . .

hollow dreams
racing like rats
in the alleys

dying brothers
shot
by our own.

high rise buildings
blocking out the
sun
from our children. . . .

you in the cold,
old as my grandma,
selling the sunday paper
selling the sunday paper

four a.m.

Chinatown cold
selling the paper
selling the paper

and
no one is buying
no one is buying

you in the cold,
old as my grandma,
selling the sunday paper
selling the sunday paper. . . . . .

By Kitty Tsui

China Plans to Romanize Characters

HONG KONG — China is preparing to move into a new stage in one of her most ambitious, most difficult and most significant reform programs—romanization of the Chinese language, according to a UPI report.

Reform of the difficult characters has been a high-priority project since the Communists came to power almost 26 years ago.

"The written language must be reformed," said Chairman Mao in 1951. "The common direction of phoneticization for all written languages in the world must be followed."

China's top brains began work on the task the following year and in 1958 Premier Chou outlined three stages for the reform program.

STAGES

First was a reduction of the number of characters in use and simplification of their written forms (reduction of the number of strokes in each character). Next was popularization of a common speech based on the Peking dialect and called Putunghua, in preparation for the alphabetizing of written Chinese.

MARTIN & BROWN HAS MOVED TO 1123 SUTTER ST.

They've affiliated with
HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS
You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 *or* 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.

THE WORLD OF ANCIENT CHINA . . . Provides a wealth of information on Chinese customs, rules of marriage, women in old society . . . much much more. By J. B. Grosier.
☐ $3,95

PEKING PICTORIAL . . . More than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking—the heritage of beauty. With lots of color and intriguing descriptions in Chinese and English, the book sells for only
☐ $20.00

CHINESE COOKING FOR PLEASURE . . . A large format book of 200 Chinese recipes by internationally renowned cookery expert Helen Burke, and Fu Tong. Hardbound.
☐ $3.95

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

WASHINGTON LETTER

Bilingualism in China

11

By JOHN LUM

This writer has purposely referred mostly only to his memory and to his notes taken during the China trip so that his impressions would be as unmixed as possible with the impressions of others. he has referred to such fields as political systems analysis, history, and educational-curricular processes so that a proper perspective, framework, and coherence could be more easily attained.

Educational background. School systems in the United States are usually closed systems. Those within them—administrators, school board members, and teachers—dictate what happens to those systems. Inputs from those outside the systems (sometimes called the "environments"), and even from students, who are supposed to be within the systems, are, at best, tenuous. School systems in the PRC, on the other hand, are open systems; so much so, at times, that it is difficult to know where the systems end and the environments begin. In higher education, for example, potential students are chosen by those in the environment—peasants, workers, soldiers, etc.—as well as by university admissions staffs. In the compulsory primary and middle schools, the "open door way" policy is very much in effect. This policy dictates that these schools routinize activities that enable students to be in touch with life realities. Small-scale factory, medical, and agricultural pursuits are found in every school. At times, these pursuits are taught by workers, peasants, and soldiers. Additionally, students normally spend an average of one month every semester either in the factories, in the fields, or in the military. Most school classrooms have their doors and windows wide open, the result of which, in one school in particular, a steady group of onlookers often observe. In such an open atmosphere, parent and even student advice is often seriously sought after and translated into decision-making roles.

As with many foreign countries, education in the PRC is more centralized than in the United States. Although not entirely clear, the educational political processes on the higher levels seem to follow a pattern similar to the following description. Every province, municipality, and social system (in this case, schools) has a revolutionary committee. At the higher levels (province and municipalities), these committees ensure that Communist Party thoughts and policies are carried out. These committees have various subdivisions, among which is education. The committees attempt, then, to coordinate one facet of life with another. Education, for example, will be in line with agriculture, health, factory work, welfare, etc. This centralization ensures that China's educational systems are open.

The immensity and pervasiveness of China's educational systems being open proves that open systems do not necessarily breed innumerable alternatives that cannot be dealt with effectively. If anything, the wide openness of China's educational systems makes it virtually impossible for "deviancy" to sneak in. There are just too many places where the systems are open and visible to those in and out of those systems.

Besides being just open, much outside or "non-system" support is given education so that non-students can feel for the students. For example, Putonghua and English lessons, which most students are required to study, are broadcast over local radio stations. Adult support and empathy for what students undergo, then, are enhanced.

In political science jargon, all of these activities blur the line of distinction at the border separating the system from its environment.

All of this systems discussion is not without a historical perspective. One has only to visit any of the many historical exhibitions that are currently being popularized to sense why China's educational systems are so open. To rid itself of centuries of internal and foreign oppression, China has undergone calculated movements after calculated movements. There has been a movement to unify itself in its resistance to Japan, a movement to rid itself of foreign oppression, a movement to strengthen itself economically and agriculturally, and a movement to rid itself of perceived reactionary influences. Every action is hopefully calculated as an integral part of some other action. If it can be controlled, nothing is wasted—times, action, or materials. A web is weaved . . . a systems analyst's delight. *(To be continued.)*

PHONE EX 7-3572
COLFAX COFFEE SHOP
FINEST CHINESE AND AMERICAN FOOD
PETE ENG, Prop.
COLFAX, WASH.

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

Address Change

Please give us at least two weeks advance notice. Send us your new address and zip code (and moving date). Also include old address. The post office does not automatically forward newspapers when you move.

Soybean Beverage Patent Awarded to Urbana Three

WASHINGTON — Three professors in the department of food science at the University of Illinois, Urbana, were awarded a patent last week for a process to make a soybean beverage base. The product was described as a cheap and nutritious substitute for dairy items, including milk, yogurt, margarine, puddings and ice cream, according to the New York Times.

The inventors, Lun-shin Wei, Alvin Nelson, and Marvin Steinberg, set out to provide a high-protein beverage, primarily as a food source for the emerging nations. Their process involves blanching whole soybeans, grinding them with water into a slurry, and heating and homogenizing the slurry. Appropriate flavoring can be added.

The product, which has been awarded Patent 3,901,978, is described as a bland, stable water dispersion of whole soybeans, essentially free of the beany or "painty" flavor and grainy or sandy feeling in the mouth and throat fostered by previous soybean beverages.

LICENSES

Licenses have been granted by University Patents, Inc., of Stamford, Conn., as agent for the university, to the Beatrice Foods Company and the Bristol-Myers Company in the United States, and to other companies for distribution in Japan, Taiwan, Brazil, and Israel.

The patent is owned by the University of Illinois Foundation.

Dr. William Liu Heads Health Research Center

LOS ANGELES — Dr. William T. Liu has been appointed director of the Asian American Mental health Research Center (AAMHRC). Dr. Liu, professor of sociology and director of the Center for Study of Man in Contemporary Society at the University of Notre Dame, is also the associated dean of the College of Arts and Letters. He has conducted numerous sociological studies among Asians in America and in Asia.

The Center is a five-year research and development project funded since July 1974 by the Center for Minority Group Mental Health Programs of the National Institute of Mental Health to establish a national center for community-based research for Asian Americans and Pacific Islanders. The past several months the Center has initiated efforts to determine how it could assist in the resettlement program of the Vietnamese refugees.

The Center is located at 2400 S. Western Avenue, Los Angeles, CA 90018.

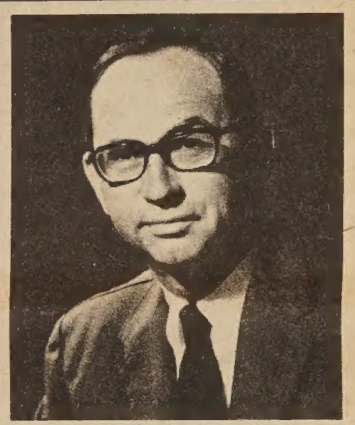
Quentin Kopp Seeks A Second Term

SAN FRANCISCO — A committee of Chinese Americans has been organized to assist Supervisor Quentin L. Kopp in his campaign for re-election to the San Francisco Board of Supervisors. Kopp, who ran well in the Chinese American community four years ago, is seeking a second four-year term.

The committee will host a banquet Friday, October 3, at Louie's of Grant Avenue. Reservations may be obtained by calling the dinner co-chairman: Dr. Dennis Wong at 989-9292 or Alfred Gee at 392-6340. Tickets are $10 each. Shaw Pang is treasurer of the comittee.

A partial list of Supervisor Kopp's supporters in the Chinese community includes: Dr. Serene Low, Jack M. Wu, L. Hem Lock, Dr. Thomas Wu, Ying Wing Chiu, Sinclaire Louie, Harold Fong, J. K. Choy, Monroe Chin, Chester Chin, Chuck Lee, Paul Yuke, Andy Wong, Jerry Leong, Bill Yee, Norman Lew, Richard Chin, Edward Jew, and Buddy Huen.

Dr. Dennis Wong, in explaining Kopp's appeal to the Chinese community, cited the supervisor's watchdog attitude toward government spending and Kopp's concern for the taxpayer. Dr. Wong said Supervisor Kopp was largely responsible for stopping illegal payments made to city



plumbers who probably will have to pay $2 million back to the taxpayers.

READ
J. K. Choy's
MY CHINA YEARS

"It tells in a most interesting manner the story of (a) wonderful and most eventful life."
—Robert M. Cannon
U.S. Lt. General, Retired

☐ $6.95 hardback
☐ $3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

行銀東建
Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建
BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

PROGRAM NOTES

Six Hundred Millennia

• A 90-minute special on the exhibit of the archaeological finds of the People's Republic of China will be shown this winter nationally on the Public Broadcasting Network. The special, underwritten for $65,000 by the Bank of America, is being produced locally by KQED-TV in cooperation with the Asian Art Museum, where the exhibit finished a historic run last Thursday. The documentary, "Six Hundred Millennia: China's Traveling History," is being produced and directed by Loni Ding. Executive producer is Don Roman and production assistant is Julie Tang.

Tang sent East/West a working outline for the documentary and the prospects look good for a very comprehensive examination of the exhibit and its reception by the local community. In general, about one hour of the program will dwell upon a historical interpretation of the collection. There will be interviews and coverage of the exhibit from its beginnings until its journey back to China. In this month's KQED magazine, Focus, the president of KQED, Inc., William E. Osterhaus, talks about his own appreciation of the exhibit.

"Of the more than 150 items on display," says Osterhaus, "there were many I admired but none more than a set of bronze horses and warriors displayed in a way that instantly reminded me of my childhood arrangements of toy soldiers spread over the bedroom rug." Somehow it seems appropriate that KQED-TV's president played with toy soldiers as a child. Watch program notes for updates on this important special.

• KNBC-TV, Channel 4 of Los Angeles, sent out a first class publicity packet last week that puts the publicity departments of local television stations to shame. Briefings on every program in the fall schedule and backgrounders on many of the news reporters are included. Reporter Tritia Toyota regularly anchors the 5:30 p.m. newscast on Saturdays. She has hosted public affairs programs on KNBC including "Focus" and "Expression: East-West." Toyota also does a weekly feature, "Prime Watch," on national and local economy news on the 5 p.m. KNBC "Newservice."

• One of the best films of all time, Kurosawa's "The Seven Samurai," in the complete 211-minute version, will be shown tomorrow night, Thursday, at 7:30 p.m. at the Pacific Film Archive in Berkeley. Admission is $2.00 general and $1.50 for UC students and Archive members.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

Seoul Leader Advises Moves Toward Peking

SEOUL — The opposition New Democratic Party leader, Kim Young-sam, called on the government last week to pursue positive diplomacy for improvement of relations with Peking which he said would be beneficial to South Korea's security.

In a news conference held at the party headquarters, Kim said, "I have made a judgment through my recent East Asian tour that the time is ripe for the country to improve relations with Peking."

Kim

He expressed belief that improved relations with China would be "beneficial" to the cause of peace in Asia and the world as well as to the security of Seoul.

He said that he is willing to visit Peking himself, when necessary and required to do so at any time, arguing that "all Asian nations are pursuing an improved relationship with Peking."

"The common aspiration in Asian countries is to root firmer peace," Kim asserted, saying that the key to peace in Asia depends on the Korean peninsula.

EVENTS

NOW THROUGH SEPT. 27
Photo exhibit, Four Cameras in China; Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF. Tues. thru Sat., 11-5 p.m.

THURS., SEPT. 4-THURS., SEPT. 30
Chinese Painting Exhibit, Ho-nien Au; at Asian Foundation, 550 Kearny St., S.F., and the Triton Museum, 1505 Warburton, Santa Clara.

THURS., SEPT. 4, 6:30 P.M.
Dinner with Fred Harris, presidential candidate, Joe Jung's Rest., $25 (922-7426).

SUN., SEPT. 7, 9 A.M.-5 P.M.
Hung On Young Adult Picnic, Huddart Park, Woodside (851-0326). (Bus will leave SF at 10, leave park at 5, $1 adult, 50 cents child.) Tickets on sale at Bow Hon Rest., 850 Grant.

SUN., SEPT. 7, 10 A.M.-4 P.M.
OCA Family Picnic, Don Castro Park, Castro Valley. (Bill Lee: 537-6546)

SAT., SEPT. 13, 7:30 P.M.
Film: Reconquering the Fatherland; Chabot College Audit., $1 adult, 50 cents child, $3 per family.

SAT.-SUN., SEPT. 13-14
Chinese Community Health Fair, Portsmouth Sq. and Culture Ctr. (362-5728).

SAT., SEPT. 20
Chinese Moon Festival (Lunar calendar: 15th day of the Eighth Month).

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), $3 minimum. Headling counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

OPENINGS for Children Nursery and Kindergarten, 150 Parker School, 221-0294.

SOCIAL WORKER. B.A., some experience, bilingual (Cantonese/English) required. NEMS, 615 Grant Ave., 982-6009. Closing date 9/10/75.

FOR LEASE: New office space, Bank of Orient Bldg., 6th Ave and Clement. Contact Mr. Lau or Ms. Hui at 788-7300.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instructional books, $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 758 Commercial. S.F., CA 94108.

Cynthia Yee's
Jade Exchange
天然玉器
DIRECT IMPORTS TO YOU
AT REASONABLE PRICES!
Weekdays—11 a.m. to 4 p.m.
Sat. & Sun.—12 noon to 5 p.m.
Closed on Tues.
838 Grant Ave. #301
China Trade Center Bldg.
SAN FRANCISCO, Ca. 94108
Tel. (415)989-6685

花藝風國
East Wind
ART GALLERY
三市北華埠天后廟街一百號
* PAINTINGS BY LUI-SANG WONG
* ORIGINAL CHINESE PAINTINGS
* ORIGINAL ART OBJECTS
* CHINESE PAINTING CLASSES
* ART LECTURES & DEMONSTRATIONS
* SCROLL MOUNTING & CUSTOM FRAMING
* ART SUPPLIES
LUI-SANG WONG
INSTRUCTOR
130 Waverly Place (415) 421-6405
San Francisco, California 94108

INSURED SAVINGS
UP TO $40,000
6½%
5¾%
6¾%
5¼%
EQUAL HOUSING LENDER
7¾%
YOUR MONEY GROWS HIGHEST INTEREST
MEMBER FSLIC
Federal Savings & Loan Insurance Corp.
Your Savings Insured to $40,000
EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213)489-5300
LA CHINATOWN

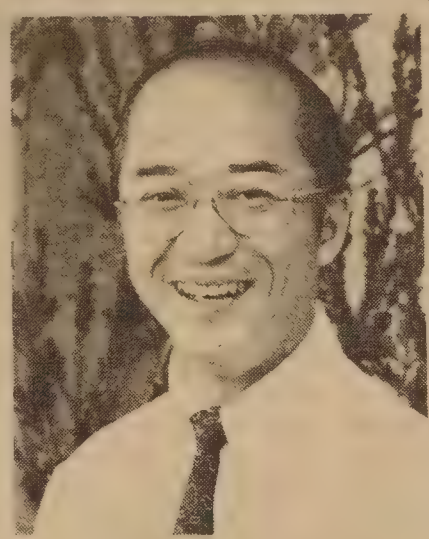
Five Run for 'Emperor' Title

SAN FRANCISCO — The Chinese Hospital Auxiliary has announced a Moon Festival Ball Saturday, September 20, from 9 p.m. to 1 a.m. at the Empress of China Restaurant. Highlight of the ball will be the coronation of an "Emperor of the August Moon" by Jeannie Fung, Miss Chinatown USA.

Vying for the title at 10 cents per vote are Dr. Chester Chin, orthopedic surgeon; Dr. James Hom, dentist; Richard Chin, realtor; Norman Lew, attorney; and Alfred Gee, insurance broker.

Votes may be sent to Mrs. Rachel Hum, 1839 11th Avenue, San Francisco, CA 94122.

For ticket information, contact Mrs. Thelma Ong at 566-4672.



Dr. James Hom

Richard Chin

Norman Lew

Dr. Chester Chin

Alfred Gee

PRESS COMMENTS

The Bangladesh Coup

(The following is an excerpt of an article written by Serge de Gunzburg of AFP shortly after the Bangladesh coup. — Ed.)

The coup d'etat in Bangladesh could carry Southeast Asia into a new era in which the balance of power in the region would shift to the solid advantage of China.

It is known that the nation's new president, Khandaker Mushtaque ahmed disapproved of the pro-Indian and pro-Soviet policies of the Shdik-Mujibur Rahman.

If those leanings were abandoned, it appears that Ahmed would have no choice but to seek closer relations with China.

He might also be led to seek a real reconciliation with Pakistan, which is a friend of China and adversary of India. That situation would be paradoxical, since Bangladesh owes its existence to the military action by India that gave it the opportunity to break away from Pakistan.

China reacted to the Soviet advance in India by constantly strengthening its friendship with Pakistan, and the coup d'etat in Dacca gives it an occasion to further counter Soviet efforts.

The most spectacular results of the coup in Dacca could be a further setback for the Soviet Union and another step forward for China.

Parallel to a Chinese advance, the United States, until now very discreet in maintaining a presence at sea while withdrawing from the continent, could also profit from events.

In 1970, fearing an extension of Soviet influence, the United States sided with Pakistan against Bangladesh. American officials might now be tempted to try to change that position . . . .

Petals of the Mind

A Cloud on the Yangtze Gorges

By LI HSUN (Five Dynasties)

Li Hsun, a lyric poet of Persian origin, was an official of the former Shu Dynasty (ninth century A.D.). He retired from public life after the fall of that kingdom. This poem, composed in the poetic form of Tz'u, was not only meant to be read but also meant to be sung. It has both poetic imagery and musical quality, and in it, the poet's tender sensitivity and nostalgic pathos are fully expressed. It was written, beyond doubt, during the poet's traveling through the Yangtze Gorges, the most impressive scenic spots in China. There are three gorges, one of which is 62 miles long and the mountains on either side soar to the height of 6,500 feet. Such awesom beauty of the Yangtze Gorges had been sung by many poets, notably Li Po and Tu Fu.

On the green lofty crags
perch the ancient temples.
On the blue flowing river
mirrors the rural palace.
Amidst the sound of the waters
and the colors of the hills
The painted towers are deserted.
How my thoughts of the past
haunt me!

Clouds and rain at dawn and dusk,
Mists and flowers in Spring and Fall . . .
I, a traveller, am full of griefs.
O, why must the crying gibbons
come close to my boat?

(Translated by Tseng Ta-yu; all rights reserved)

巫山一段雲　李珣

古廟依青嶂，行宮枕碧流，水聲山色鎖粧樓，往事思悠悠。
雲雨朝還暮，烟花春復秋，啼猿何必近孤舟，行客自多愁。

Note: According to Mao Ting Keh Hua (茅亭客話), the 113th volume of *Li Tai Shih Yu* (歷代詩餘), a collection of criticisms of poetry, the poet Li Hsun, also known as Li Teh Jun (李德潤), a Persian by origin, was a native of Tzuchou (now Santai City, 三台縣, in Szechuan Province). He was a Hsiu Ts'ai, meaning refined talent or graduate of the former first degree. His sister Li Shun Hsien (李舜弦), a lady-in-waiting of the former Shu Kingdom, was also a poet of considerable merit and fame. A collection of her poems entitled *Ch'iung Yao Chi* (瓊瑤集) was mentioned in the book about poetry *Tz'u Lin Chi Shih* (詞林紀事). There are 37 poems by Li Hsun included in the anthology of poetry *Hua Chien Chi* (花間集) and 54 poems included in the great anthology *Ch'uan T'ang Chih* (全唐詩).

From the Moscow Standpoint

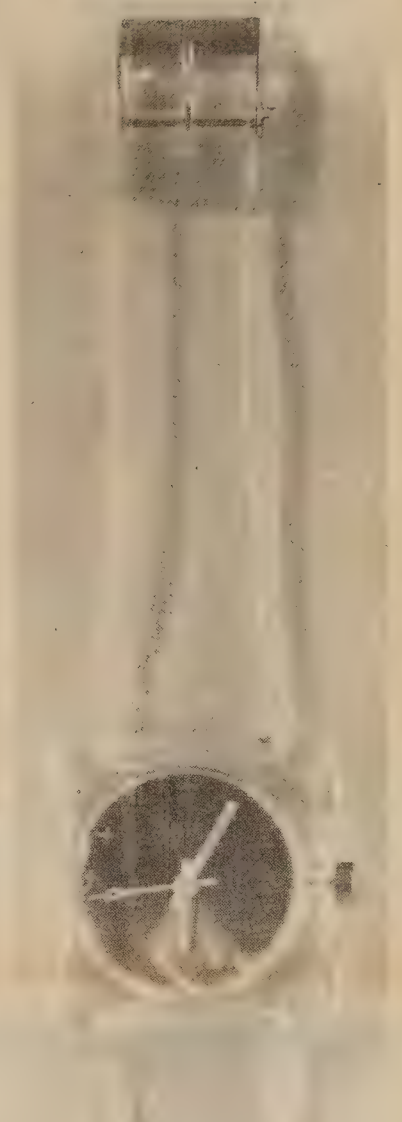
(The following is an excerpt from an article written by Alexander Filippov in Pravda, Moscow, August 6. — Ed.)

In recent months, India, Pakistan and Bangladesh had made notable strides toward better relations. This is exactly why the Maoists are fuming. They would prefer that there existed an atmosphere of hostility and mutual suspicion between countries neighboring China.

As facts show, Peking has recently stepped up its subversive activity in this region and made new attempts to set the states of the subcontinent against one another.

The provocative activity of Peking in this region hides a real threat to the interests of the peace-loving peoples and states of Asia.

CHINESE LUCITE WATCHES
中華牌



A UNIQUE GIFT INDEED!

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each.
I am enclosing $..... (Add 60¢ postage &handling, plus 85¢ Calif. sales tax per watch.)
Please circle choice of dial color: red, blue, green, coffee, gold.

（手錶每個十二元九角五分，另加六角郵寄費及八角五分稅，共計銀十四元四角。顏色有紅，藍，綠，咖啡，金色等，任君選擇）。

RACISM AND UNITY

(The following article was submitted by Asian United of Chicago. Chairperson for the organization is Rumi Ueno. —Ed.)

CHICAGO—President Ford's visit to Pekin, Illinois, will again focus national attention on this community. Last year national attention was focused on Pekin because of the usage of the racial slur, "Chinks," for their high school athletic teams. The failure of the Pekin, Illinois community to change their nickname "Chinks" has prompted the formation of Asians United, a coalition of concerned Asian organizations and individuals in Chicago. This is an organization whose goal is to fight racism, not only against Asians but against Blacks, Latinos and Native Americans as well. We feel that in order to combat racism, a better understanding should be achieved as to its nature, its historical role and the effect it has on all of us today.

Racism against Asians has its historical background. Chinese immigrated to America because of the wretched conditions in South China caused by its feudal system and by foreign colonialism in the 1850's.

From the beginning, Chinese have been exploited by employers, the sensationalist press, and the government. The Transcontinental Railroad earned as much as $18,000 plus a great deal of land for every mile of track laid while Chinese workers were paid a mere $26 per month. When a depression occurred in 1876, the Chinese were caricatured as evil and sinister foreigners who monopolized business and caused unemployment. Racism and anti-Chinese terror was sweeping the country. On the national and local government level, all sorts of racially motivated restrictive legislation was passed. Among the many laws which imposed a special tax on Chinese, laws which prohibited them from owning land or testifying in court against whites and the National Chinese Exclusion Act which prohibited the immigration of Chinese to America. As a result of this racial hysteria, hundreds of Chinese were massacred during the anti-Chinese riots. The Chinese were left with no other alternative but to move to the crowded Chinatowns in the cities where they found safety among their own.

FACTS

Were the Chinese the real cause of the economic depression and the unemployment? Facts speak otherwise. The Chinese had been working all the low-paying jobs that nobody else wanted. How could they have taken jobs away from Whites? As a matter of fact, the powerful rail and land barons caused their own economic distress through their ruthless tactics for greater profits. In order to shift the people's attention away from the real cause, the industrialists and sensationalist press singled out the Chinese as the scapegoat. With the support of racist labor leader Denis Kearny and his Workingmen's Party, they promoted racist ideas and planted them deeply into people's minds, which caused further misunderstanding and hatred between working people. Instead of fighting against the real cause of their misery, the people fought among themselves.

"Chink" was a word used as a tool to discriminate against the Chinese at that period of time. This work denotes an image of the Chinese which at best makes us less than American and at worst makes us less than human. It is a constant reminder of an excuse for the continued discrimination and mistreatment of Asians in America.

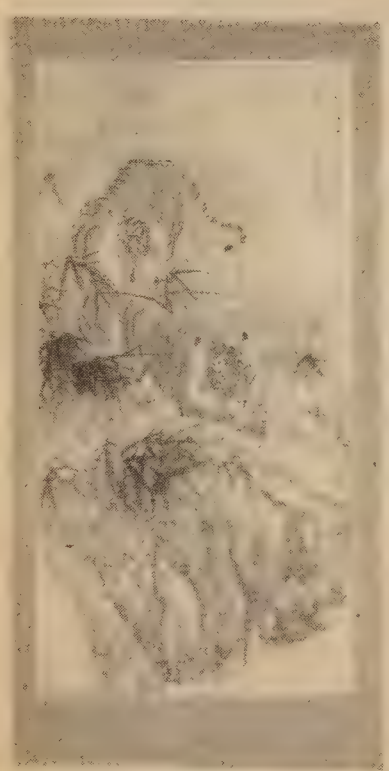
HISTORY

Throughout the history of America, racism has existed not only against the Chinese and Asian peoples, but also against Blacks, Latinos, and Native Americans—all peoples of color. The effects of this historical racism still are very much present today. In our Chinatown ghetto communities, we have the problems of overcrowded and run-down housing, inadequate health care, recreational facilities and social problems as a whole. Chinese are still relegated the lowest paying jobs. Many are forced to work in the restaurants and garment factories due to lack of equal employment opportunities and exclusion from the labor unions and skilled trades.

Furthermore, the Chinese and other minorities have always been used as a reserve labor force which has an adverse effect on all workers. This means that in times of economic "prosperity," we are the last hired and used to keep the wages and job security of white workers down. In many cases where workers go on strike, we are used as scabs. On the other hand, in times of economic crises such as these, we are used as scapegoats and blamed for the crises. In both cases, white and minority workers are pitted against each other. While the workers fight among themselves, the people who are the real cause of our hardships continue to prosper at the expense of workers. The only way to improve this situation is to unite to demand better wages, better working conditions, and a decent standard of living for all.

We feel that one of the reasons that unity does not exist among workers is that racism and misconceptions have been perpetuated by employers and big business. Words such as "Chinks" are used to promote racism. Therefore, it is in the interest of all people to unite to eradicate racism. All people—whites as well as minorities—should fight racism through educational work and the demand for our democratic rights. Only through united action can we achieve the goal of a better future for all in America.

Chinese Posters
(in Color)


1. Tigers

2. One Water Buffalo

3. Two Buffaloes

4. Village Scene

5. Sunflower

巨幅彩畫
每張一元半。（另稅八分，郵費（一至六張）二角半。
一、張善子「虎」。
二、李可染「暮雨圖」。
三、李可染「夏蔭牧笛」。
四、宋文治「江南春朝」。
五、徐悲鴻「向日葵與鷄」。
六、吳作人「熊猫圖」。

6. Pandas

Large (appro. 14" x 30") Chinese Posters
($1.50 each, tax 8 cents, order 1 to 6, postage 25 cents.)
EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

微勞

清朝乾隆皇帝每餐吃飯時，總愛嘗一點由御厨自製的醬瓜小菜，藉以調味。有一次乾隆在南書房和一個翰林聊天，偶而談到北京的異味，恰好那翰林是北京長大的，家中一向吃慣「六必居醬園」的醬瓜，因此奏道：「以微臣鄙見，北京異味，無過於醬瓜。」乾隆大笑道：「無怪卿家是窮翰林，所食者只醬瓜而已！」翰林忙奏道：「皇上未嘗過六必居的醬瓜，所以不知它的美味。」乾隆又笑道：「醬瓜售價貴不貴？」翰林奏道：「一分銀子可以買到很多；這家六必居自明朝嘉靖年間，開設到今已二百餘年，北京人不吃醬瓜則已，吃則非去六必居買不可。」

這位翰林奏畢後，乾隆沉思了一會，即下旨將內務府的伙食帳調來查看，發覺該醬瓜一項竟月支數百兩銀子，自然十分光火，於是面諭這位翰林明天帶一分銀的醬瓜入朝。

某翰林次日果然遵旨帶了幾瓶六必居醬瓜入朝獻上，乾隆皇帝一嘗之後，立即感到這種價廉物美的小菜有許多特點，那就是：色美、味醇、爽口、鹹而甘、花樣多，較諸宮中所製，簡直有天淵之別。這一天乾隆即下諭將內務府大臣四人全部革職，永不叙用，而對某翰林則寵眷有加。十年之間，某翰林連連升官，已升到了尚書。他死後，乾隆御製祭葬碑文，照例由南書房翰林代筆，乾隆吩咐代言人在文中要特別說明：某尚書雖然沒有甚麼大功於國家，但因醬瓜一事，使朝廷一年節省了不少庫銀，亦不無微勞可錄云。

服務人生觀

服務的人生觀，不是講利己，而是講利羣，是以「情」制「欲」，而非因「欲」而勝「情」，這也是一種革命的人生觀，是進步的，日新又新的，他在打破現狀，而不在維持現狀，把人生的供獻向正面飛速的發展，爲了一個崇高的鵠的，他可以不斷的奮鬥，在遇到不能克服的阻碍時，不惜犧牲一己的生命，這種革命的精神，是不屈不撓的，所謂「三軍可奪帥也，匹夫不可奪志也。」這種革命的人生觀，也是行的人生觀，這種人生觀是以「行」來創造一切，是自發的，無不善的，繼續不斷的。這種「行」是有起點，有順序，有目的的，也更是以「知」做基礎的，以「行」爲手段，在「行」中不但要求得新「知」，更以此「知」來推動「行」。當他無「知」做基礎時，他便得以熟練探索諸手段以貫澈「行」。即是遭受了挫敗或犧牲，而這種精神的表現却是成功的。因爲他已爲後來者做了指路碑，叫後來者踏着他的足跡或按照他的指示，來完成偉大的使命，結果也是成功的。我覺得行的人生觀是最有意義的，他不斷的在「行」中生長，在「行」中充實了自己，在「行」中完成了自己人生的偉大使命與理想。

國民儲蓄借款會

CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 Phone 982-4880

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半

從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼
華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：仔結街七〇〇號
澳街分行　澳街　五四　號
座寧分行　布偉威一三二五號

金山客批世情

抬轎

非洲烏干達黑人總統亞敏，在一次戶外酒會中，由四名英國人抬轎，一瑞典人掌華蓋，作凱旋式遊行。

金山客曰：香港街頭，亦時有洋人拖車，而黃包車伕反而坐車者，可算無獨有偶。

冇乜好笑

著名荷里活諧星卜合，最近又獲得一家大學之名譽博士，計前後共領有名譽博士銜三十個。

金山客曰：卜合雖獲名譽博士卅個，然從不掛在口頭上，因此等事，實在「冇乜好笑」。

移腫

英國醫藥雜誌報導，美國出產之婦女消除腫腳藥品，有導致婦女乳癌危險。

金山客曰：此等藥品，實則將腳部之「腫」移至胸部而已。

在野・在朝

美國人壽命，以夏威夷省民最長，平均爲七十三點六歲。以美京居民爲最短，平均只得六十歲。

金山客曰：如欲長命，只好「在野」，萬勿「在朝」。

名不符實

加省檢察廳禁止一本「教人發財秘訣」書籍，定價每本廿五元，內容不着實際，有欺騙之嫌。

金山客曰：定價廿五元而無用處，如該書名改爲「教人破財秘訣」，則不致被禁矣。

佢哋笑○○○ 現場錄音

爛賭丈夫

賭夫：有人肯出一萬蚊，我都將你出賣嘞。

賢妻：唉，你賣咗我邊個服侍你呀？

賭夫：咁就唔駛憂，有咗一萬蚊，我大可以翻本，撈佢三幾十萬好平常嘅，個陣時未只話娶一個老婆，娶三四個都有㗎！

短聞

※孕婦班定期開課

華埠衛生局孕婦指導班，現定於九月三日下午二時在該局二樓正式開課，所有課程均用粵語講述，並設有示範及電影等項指導。凡孕婦對產前產後衛生常識有興趣研究者，可電五五八—三一五八登記，以便編組。

※華埠健康展覽

華埠健康展覽會，將於九月十三日和十四日在花園角和文化中心舉行，屆時有各種攤位，健康檢查，電影及幻燈片示範表演等等，該會籌備委員會，希望有更多義務人員工作，有意幫助者請電三六二—五七二八接洽。

※屋崙華埠重建獲助一百萬元

屋崙華埠社區重建計劃，業經市議會通過撥付一百一十萬元，以爲重建基金，此項計劃，係于屋崙市府接獲聯邦發展社區基金壹千二百八十萬元補助後，得以分享者。

按此重建計劃始於一九七二年，包括四個部落，早曾於本年二月舉行公聽，而雷丁市長與市議員均早有承諾。

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供還期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電賣業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND:				
339 Burlwood Ave.	2 - 1	No Cash Down	$184.00	$17,400
400 Darien Ave.	2 - 1	$100.00	$192.00	$18,500
5521-23-25-27 Edgerly St.	8 - 4	$2500.00	$417.00	$42,500
10023 Empire Rd.	2 - 1	No Cash Down	$173.00	$15,900
7879 Garfield Ave.	2 - 1	$100.00	$198.00	$19,900
6921 Morken St.	2 - 1	No Cash Down	$188.00	$17,900
1442 5th Ave.	4 - 2	$400.00	$273.00	$26,400
1628-30 12th Ave.	6 - 2	No Cash Down	$205.00	$19,900
1221 E. 19th St.	2 - 1	$100.00	$198.00	$20,400
1083-85 1st Ave.	1 - 1;2 - 1	no Cash Down	$170.00	$14,900
1242 88th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$115.00	$10,500
1176 89th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$242.00	$16,500
1222 94th Ave.	3 - 1	No Cash Down	$219.00	$21,900
2321 96th Ave.	3 - 1	$400.00	$252.00	$27,900
PITTSBURG:				
176 No. Broadway Ave.	3 - 1	$200.00	$188.00	$20,900
2954 Clearland Circle	3 - 2	No Cash Down	$218.00	$21,400
78 Locust Dr.	3 - 1	$200.00	$228.00	$22,900
2175 Marsh Ave.	3 - 2	$100.00	$240.00	$24,400
347 Rose Ann Ave.	4 - 2	$500.00	$246.00	$25,900
62 Wharf Dr.	4 - 1	No Cash Down	$203.00	$19,900
780 West 17th St.	3 - 1	No Cash Down	$226.00	$22,900
RICHMOND:				
1519 Chanslor Ave.	2 - 1	No Cash Down	$132.00	$11,900
2191 La Mirada	5 - 2	$2900.00	$388.00	$43,900
621 6th St.	3 - 1	No Cash Down	$162.00	$16,900
611 13th St.	2 - 1	$390.00	$193.00	$18,900
312 So. 28th St.	2 - 1	No Cash Down	$200.00	$19,700
260 So. 41st. St.	3 - 1	$100.00	$244.00	$24,400
SAN PABLO:				
1608 Sutter Ave.	2 - 1	$500.00	$220.00	$23,900
VALLEJO:				
1240 Belmont Ave.	4 - 2	$300.00	$191.00	$20,900
2 Idora Ave.	2 - 1	No Cash Down	$174.00	$17,900
430 Woodrow Ave.	3 - 1	$500.00	$163.00	$16,900
FREMONT:				
4516 Capewood Terrace	2 - 1½	$900.00	$269.00	$28,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

歡迎海外來賓
招呼服務到
壽喜酬殘
雅緻酒席
樓下廳房
可容百桌
二層樓面
有冷暖氣
殘廳設備
琴瑟和鳴
盛情款待

世界戲院

WORLD THEATRE　644 Broadway, San Francisco　Phone: YU 2-6085

九月四日起獻映

彩色古裝
鑼鼓歌唱

洛神

芳艷芬　麥炳榮
任劍輝　半日安　主演

古裝歌唱
驚世動人

琴挑誤

任劍輝　鳳凰女
羅艷卿　陳錦棠
（演主）

眞理隨筆　余卓雄

全家樂

在六十年代，嬉皮士的浪漫風氣正盛，我路過「海・阿士披里區」——世界嬉皮士的誕生地，常常看見年輕的女子拖着一個剛能行走的小孩向遊人討錢。

「他爸爸呢？」我指着那個骯髒的孩子問。

年輕的女子格格地笑起來：「誰希罕爸爸媽媽那一套？」

有時，照顧小孩的是個男的，他把小孩揹在胸前，後面負荷着一些衣物，手裏玩弄着六絃琴。

「他媽媽呢？」我還是頑固地問。

「我也不知道。」他的回答並不熱烈。

過了兩三年，我們設立的未婚母親醫院先後關門。結婚、離婚、在那一代人的看法，確是十分滑稽。

然而，儘管不婚同居公開向舊禮教宣戰，我還是經常替人證婚，忙個不了。

一個寒冬的晚上，有人在外面拍門。門開了，進來的女子淚痕滿面，她毫不隱藏地說出自己有了四個月的身孕：「我叫喜蓮。我這個孩子的父親叫羅福得，但是他不承認，反而要在法院控訴我誹謗的罪名。」

我在第二天找到了羅福得，我沒有威迫他認與不認，只是說：「如果孩子眞的屬你，那麼你的良心上給你的折磨，恐怕一生都逃不掉。」

他默默不言。

官司展開，兩個家庭的父母都參與爲自己的兒女辯論，後果如何，沒有人告訴我。

過了大約一年，羅福得才再來找我。

「那場官司打成怎樣？」我問他，心想官府必定有好主意。

「喔，那個——」他避而不答，望着我道：「我想結婚。」

「結婚？和誰結婚？」

「喜蓮。」他更强調說：「我們已經同居了幾個月。」

這種情形，我是頭一次經歷，不僅是愛與恨的衝突，且是靈與肉的一場戰役，還有法律與道德呢。我推辭他道：「你爲甚麼不上婚姻註冊處去結婚？」

「我們去過，他們不能接受。但是說一個牧師有這個權力。」

「爲甚麼偏要來找我？」我極力要擺脫這個難題。

「因爲你同情我們。」羅福得的誠摯，我看得出。

我忽然想起了一件更重要的事情：「唉，我幾乎忘記了，喜蓮的孩子呢？」

「已經出生了六七個月，是個女的，粽色頭髮，叫喜蓮娜。」

我最後對羅福得說：「我要靜靜地想一想，明天答覆你好不好。」他握緊着我的手，說：「好。」

天還沒有全亮，電話鈴响，那邊的聲音說：「認得我嗎——這是喜蓮，你能夠和我們證婚嗎？」

「能！」我不再猶疑不決。

「感謝上帝！我們立刻來見你。」喜蓮歡喜得把綫掛斷。

喜蓮娜在母親的懷抱裏，睡得很甜，我看見她的嘴巴，和羅福得一模一樣。

「我們幾時結婚，都隨你的便。」做父親的對我說。

「父親節那天好不好？以後也容易記。」我問。

「同意。」我發現羅福得比一年前成熟了許多。

行婚禮的那天，聖壇前祇有四個人，我，新娘，新郎，和放在一個搖籃裏的喜蓮娜，她沒有哭過半聲。

我問羅福得：「你有甚麼帶來表示你的愛情？」

他遞給我一束花，一個戒指，我祝福了，羅福得親自給新娘戴上，新娘又接過了花，低聲對我說：「花是他一早在後園摘好的，美不美？」

最近一次我見過羅家大小，喜蓮娜已經是兩個小弟弟的姐姐了。

粵語譯播

請注意　第七號電視台
提供粵語翻譯之新聞及天氣報告
於星期一至星期五　每晚十一時至十一時半
在KALW無綫電台91.7 FM播音
歡迎收聽

EAST WEST 東西報
國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元

換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專售
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
各均有
現貨寄備　全美批發

思想的衝突

現代人類最大災難，莫過於思想的衝突。舉凡個人的歧見，社會的衝突與國際的戰爭，絕大部份原因是導源於思想的衝突。故思想的衝突，已成爲現代社會特有的形式，代替了過去純粹以國家民族爲背景之一切其他的衝突。

這種新衝突形式之出現，使許多人尚不能適應，舉例言之，過去國家之防衛界綫，是以國家的界綫爲界綫，而今日國家的防衛界綫，不再是傳統的國家界綫，而是以思想的界綫爲界綫。由於世人未能覺察此種思想衝突的新特性，仍然抱着傳統的防衛國家界綫舊觀念，以致於當衝突來臨之時，一籌莫展，甚至發生前方軍隊正在打勝仗，而後方的司令部已宣佈撤兵的怪事，美國在越南中失敗，便是此類怪事之一。

思想的衝突，不是用軍事所能解決的，它只能用思想來解決。換言之，只有透過思想的研究，找出更合理的思想基礎，才有化干戈爲玉帛的可能。今日世界的主要思想衝突，大別之，可分爲三派；第一是「保守派」，這一派人大都主張用資本主義的方法，來解決社會問題，反對一切由政府包辦的手段。第二派稱爲「自由派」，這一派人大都主張政府照顧人民的福利，實行某種限度的社會政策，反對過份的自由放任。第三派稱爲「激進派」，這一派人都是極端份子，主張用革命流血的手段，取消私有財產制，將一切生產工具？收歸國家。

以上這三種思想，是今日世界衝突的主要根源。保守派與自由派性質相近，而且都主張民主政治，也都承認私有財產，故這兩派的思想歧異，可以用選票決定，沒有太大的困難，唯一困難就是激進派，激進派主張用暴力解決問題，這是今日世界衝突的主因，也是學者專家必須研究和化解的主要難題。

下台

「世界如舞台，人生如演員，上台與下台，各有其通路。」這是常被人引用的莎士比亞名句。最近在政變頻仍，有的乘機中被攆下台的非洲奈及利亞總統高温，引述此言，以表示其對政變無所介懷。

在政治體制未建立，政治基礎不穩固的國家，政變是常有的事。非洲及亞洲的新興國家更是政變頻仍，有的經過流血戰鬥，有的乘機推翻原統治者和平移轉政權。權力是誘人的，掌權者誰甘被迫下台？因之，在政變之後或者憑藉可控制的力量，作重掌政權的奮鬥；或者假借外力，寄食鄰國，企圖捲土重來；即或放棄恢復權位，心理上亦多怨憤，言辭上更不忘詆辱新人。如高温這樣，掌權十個年頭，於出國開會期間突然因政變下台，轉而於記者招待會中呼籲國人「以過去支持他的熱誠，支持新執政者」，並引莎翁名句，以示其看開一切，實在很不容易。

也許這和高温早年受英國教育，畢業於英國軍事學院，受到英國温和的政治傳統影响有關。英國是民主憲政的先驅，民主政治並非沒有缺點，但最大的優點是憑選票、靠民意和平移轉政權，循法依規，沒有紛擾爭執。民主政治的精神是寬容，是肯承認失敗。儘管高温本人就是藉軍事政變掌權的，沒有爲奈及利亞建立民主憲政常軌，但在別人依樣葫蘆，攆他下台時，能不忿怨而促國人支持新政府，頗有英、美兩黨首領於大選揭曉後，失敗者向獲勝者致賀並籲國人共同支持的風度，這在政變中仍不失爲較好的一類型。（梨山）

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
製殮師　梁葉開

美國銀行
本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎
美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行
BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

澳門移民經已超額

＊　＊　＊

美國國務院移民簽證部九月份的通告中，澳門的移民情形另行具列，這是前所未見的。

據通告兩項澳門申請移民來美者經已超額：第三類優先移民（有特殊技能者或專業人材）及非優先移民（優先移民有餘額時，始以之塡補者）。故前者必須爲於本年一月一日之前申請，後者則必須爲於二月一日之前申請者，移民局或美國領事方行着手辦理發簽證事宜。

這可能因最近葡國本土及帝汶的局勢動盪，葡屬居民欲移居美國者多，因而申請者衆，以至簽證申請數目超越法例限額，故國務院將澳門於通告中另行具列。

此外，中國出生之移民配額與上月份所通告者相同，未有改變：第一類、第二類、第四類、第五類之優先移民仍然接受申請。第三類、第六類、第七類及非優先移民則已停止。

香港出生者之移民配額則有變動：於一九七二年十一月一日前申請之第二類優先移民，於本年九月獲辦理簽證。第二類優先移民仍然接受申請，其餘者則全部停止。

短聞

＊開始派新電話簿

三藩市一本共一千八百四十八頁之新電話簿，已開始分送電話用戶，共計市內將分送五十六萬本。

新簿封面爲祝美國兩百年紀念，爲紅白藍三色，另有自由鐘之圖，分送本市內各商業及住宅用戶，將至九月七日完成。

新電話簿中共有三十三萬一千零四十九項列名，比去年爲少。

有關本市街車，灣區地下快車，金門公共汽車等資料，亦均可在電話簿中尋得。

＊公立學校電話

三藩市公立教育處自即日起，發用新電話號碼五六五—九〇〇〇。

將于最近分發之新電話中，亦將登載三十四個市校區辦事處之電話號碼，在「學校」欄中或「三藩市縣」欄中，均可尋得。

＊經輔會聘打字員

三藩市經濟輔導會現宜聘打字工作員一人，不拘性別，以高中畢業而受過完整之打字訓練爲合格。月薪由五百三十四元至六百二十元，申請日期由即日起至九月五日截止。申請地點：三藩市樸街七百三十號經濟輔導總會人事處。電話：七七一—七一零零，內綫第三五零號。

＊加州交通處裁員

加州交通處之職員將有三千三百人面臨裁員，尤是灣區亞裔，將失去甚多職位。該處高級工程師朱安邦有見及此，特聯合該處四十餘系技士及工程師，組織一緊急「援助加州交通處職員會」，設法廢除裁員之舉。以年資爲裁員標準對援助僱請少數民族及婦女之計劃，大有影響。在亞洲裔社會裡，將有數百家庭被此牽連。

朱君指出：如該處轉從新方向，及發展公共交通系統，有經驗及技能職員可繼續服務加州，而裁員可免。

加州僱用局已顯示少數民族失業數字最高，爲空前所未有，被裁之少數民族，找尋新職更加困難，加州長及州議員應即採取實際步驟爲此批職員安插在州府所屬其他機構工作云。

出租

新華埠最理想辦公室，位於第六亞運由及基利文街 Clement 建東銀行大樓。電劉先生七八八—七三〇〇。

東西報合訂本

第六卷（一九七二年）
第七卷（一九七三年）
第八卷（一九七四年）
每卷價目十七元五角（另稅九角七分，郵費一元五角三分，共二十元整）。

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

本報代售
成語選譯
（一元半）
（郵費每本二角五）

EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

信託儲蓄貸欵會
華埠分行

古語話「養兒防老。積穀防饑。」

譚祖鈿牧師謂胡國良曰。。「養兒爲社會國家服務。在信託蓄貸會開一存欵戶口。。是防老防饑最好之善法。」

胡國良曰：「善哉 牧師之言也：」

本會利息最高一八厘零六

副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時

電話：九八六六零三四

Fidelity Savings

CHINATOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

糧食漩渦中的美蘇和中國

由於蘇聯的糧食歉收，中國的糧產亦告下降，不得不都向國外大購糧食。而另一方面，資本主義的美國，雖然農業部在最近的收成報告中並不表示樂觀，但所出現的仍是豐收的情形。故蘇聯與美國訂立了購買九百九十萬噸的麥和玉蜀黍之後，又要求再行購買，可是白宮方面未悉究有多少盈餘，不能遽爾應允，只好採取拖延的手法，因此中、蘇和美國，便都捲入了糧食問題的漩渦之中。

華盛頓因一九七三年大量售賣糧食於蘇聯，引致國內的糧價上昇。爲避免再有同樣的情形出現，故不得不愼審從事。況當此通貨膨脹未能遏制，失業率達百分之九的今日，實不應冒此大量售糧而可能導致糧價上昇之險。故雖蘇聯對於美國的拖延態度大爲不滿，一再責以有背芬京（赫爾新基）協定的精神，但美國仍然不能給予直截果斷的答覆。

不過，這不僅是政策上的問題，其間還有政治上的因素存在。因爲明年爲總統競選之期，福特總統爲保持共和黨向來在中部產糧區所擁有的選票，當另有一番打算，故這項購糧事件的發展，將更顯得微妙。

中國在糧食方面，已開始能夠自給自足，並輸出高價的米，而向國外購入廉價的麥。但餘糧不多，故已減低國防經費，轉以作爲促進工業和農業的用途。

蘇聯的經濟情況較中國爲佳。惟因人民的生活水準提高，故糧食的消費亦多。且因這個過去被稱爲產糧國的國家，由於近年來的歉收，糧食的供應更形不足。

此外，共產主義重視公社和國營的制度，爲了奉行馬克思思想，俄國於革命後的二十年之間，雖遭遇到慘重的飢荒，仍然不肯放棄所持的原則，來試行恢復私有的農業制度，以謀補救。而人類的天性是自私的，在公有制度之下，農業是難以一如理想地大力推展的。

蘇聯的農產出產量，據墨西哥方面的估計，爲美國的十分之二。但據美國方面的估計，則只有十分之一。

蘇聯的勞動群衆，從事農業者爲百分之三十，美國則爲百分之四。蘇聯在農業上的投資，六倍於美國。但蘇聯大鬧糧荒，而美國則有剩餘。

當此蘇聯和北京都要削減國防經費來供應糧食上的需要的時候，而美國對糧食則無所憂慮，雖然目前在經濟和外交上都有困難，但手裡所握有的糧食，對世界局勢來說，無疑地是一股巨大的影響力。

短聞

＊華埠建街坊中心　需各界發函支持

根據一九七四年房屋與社區發展法令，三藩市獲得聯邦撥款二千八百八十萬元，作爲一九七五年發展本市社區之經費。其中大部份撥款，已用作完成現有的各項擴展計劃。華埠僅得五十萬元用以購置廉租屋地盤及五萬元爲改善華人遊樂場之用而已。華埠有關人士，認爲這區區餘羹，實屬不公。並認爲華埠正需要一個街坊中心，以爲居民多方面活動的場所。華埠各社團機構爲此，曾組成「華埠街坊發展促進會」，推動其事。促請三藩市市府城市設計局及社區發展局設法撥款爲華埠建築此街坊中心，並將華埠列爲全市兩個優先發展社區之一。

三藩市參事會經已通過在該筆聯邦撥款中，指撥五十萬元在本市建立兩間街坊中心，並由市府城市設計局委託某研究機構，調查全市各社區的需要，擬定優先地點，設立街坊中心。並將召集各界舉行公聽會多次，以便各社區提出意見，爲該研究機構及城市設計局參考。八月廿日已在市政府舉行首次公聽。

華埠社區現雖有各種服務機構，但多數因設備簡劣，地方不敷應用，經費缺乏，地價昂貴，以致無法充份發揮作用，爲僑梓服務。因此，華埠亟需建立一街坊中心。華埠街坊發展促進會的主要目標便是促請市府官員，應以華埠爲最優先地點。該會努力多時，務求實現此目的，但成功的希望有賴各界社團機構僑領的支持，現已有四十五個社團致發支持信函，仍須更多方面簽字贊助。贊助函件可直接寄交三藩市勒近街一百號市府城市設計局主任馬克里斯先生收，但請以副本寄與該協會存查。如須要協助寫信者，可與安老自助處鍾月娟女士洽商（電話四三三—六一一二）。

＊　＊　＊

移民局稱已停止突擊檢查外籍民

（上接首頁）

百四十八人自認有工作。一千二百人每小時的工資爲三元五角。七百五十人爲三元至四元半。二百零六人爲四元半至六元半。八十二人爲六元半以上。嘉氏說，他們之中有些人所賺到的工資，比我的兒子還高。

嘉氏又說，據加州一位官員的估計，政府爲非法外籍民在福利及教育的負擔上，每年約爲七億四千八百萬元。一九七四年，整個美國所拘捕的非法居留的外籍民，約爲七十至八十萬人。一九七五年，已拘捕了六十萬人，今年人數的減少，可能是由於在墨西哥邊境巡邏嚴密。

嘉氏認爲最難拘捕之非法居留的外籍人，就是那些合法入境的。他們以遊客、學生的身份或憑做工紙入境，而多數却是不回去的。根據一項統計，由台灣來此的學生，回去的只有百分之四。而嘉氏亦認爲至少是有半數的學生是不回去的。

這位調查部長提倡限制移民，他說：「否則我們將會容納世界上每一個被擯棄的人。」他不贊成大赦現在在美國非法居留的外籍民，因爲：「十年後，今日這種情形又將會重演。」

在席上，對嘉氏發問的人越來越充滿敵意。有人說移民局是「我們政府中最無美國色彩的機構。」

另一人則說移民官員在電話中的答話常是很無禮貌。又有一人說他家裡曾經收容一外國學生，而移民局的對那個學生的態度極差。

席間，又有一位男士提議將自由神像送回法國去，以表示美國對於移民的態度。

嘉氏對後者這句話極爲反感，他說：移民官員的工作，是吃力不討好的，只有碰的崩頭爛額，去執行那不可實行的法例。（史賓格作，于姜譯）

畫馬大師葉醉白

昔年是沙場的名將，今日是畫壇大師的葉醉白，現正卜居於美國的洛杉磯，在那幽雅的天馬別墅，致力於名世的藝術創作。

葉氏以畫馬飲譽當世，下筆有神，不惟畫皮而兼畫骨，神采雄風，躍然紙上，不讓李唐之魏將軍專美。

葉氏原籍青田，早歲即參歷戎行，屢著戰績。一九四三年對日作戰期間，以軍旅生活枯燥，乃旁及繪事，以資消遣。而因中國畫中之人物、山水、花鳥皆囿於傳統之格套，不若畫馬之具創造性，須以疾風迅雷之筆法表達內涵，胸中先有哲理，然後揮毫，頃刻之間，駿馬之雄風氣概，即表達紙面，故葉氏乃以畫馬爲專嗜而不旁騖。

一九七二年間，葉氏至日本，畫業巨商竹田嚴道（東京文化美術沙龍社長）見其作品，大爲讚償，即以一千萬日圓（約合美金四萬元）購入其存畫近百幀，並與之訂立三年合約，由葉氏每月供畫三十幅。竹田將葉氏之畫裝裱後，在日本各大城市展出，大獲好評，葉氏因而被譽爲「天下一品」之畫馬大師，備爲日人所欽重。

葉氏於日本獲致盛名之後，於一九七三年四月，離日來美，卜居洛杉磯，奮其健筆，再展抱負。葉氏認爲美國人之藝術欣賞力雖不如日人，然對馬匹却有獨特之愛好，以其所長，當不患無賞識者。

果也美國富國銀行，即以一萬美元請其繪一六馬拖曳一車之行徵。且彼抵美一年之間，除於各著名大學、社團展出其作品及演講而外。並於一九七四年六月在加州州立科學工業博物館展出。會後該館致函葉氏，稱是次之展覽，觀衆達三十五萬人，爲該館歷次舉辦之展覽會中之觀衆最多者。而加州著名之洛杉磯時報、星期雜誌及前鋒論壇報，亦皆以巨大篇幅刊出葉氏作品及爲文介紹。

一九七四年十一月，葉氏應米西加亞墨西哥藝術學院之邀，前往舉行畫展，其中三幅作品及畫集，且被推薦與墨西哥城最大之博物館。

加州博物館館長威廉·麥坎於德克薩斯州舉行之全美博物館館長會議席上報告葉氏作品展出之情形後，即有三十三間博物館要求他前往舉辦展覽。

今年二月一日，葉氏應美國加州以產紅蘿蔔聞名的哈特維爾市之邀，參加該市一年一度之「紅蘿蔔慶典遊行」。該慶典爲附近十五個都市所聯合舉辦，場面盛大，主題爲「友誼世界」，葉氏任總領隊，相隨者有花車百餘輛，觀以由十五個都市所選出之皇后及公主。及後葉氏曾自豪地說：昔年曾率一師孤軍却敵十萬，今者又能於和平之社會中榮任元帥，誠屬莫大之光榮。而該市之報紙，亦於第一版刊出葉氏之照片及作品，並稱之爲退役將軍中的畫馬大師。

葉氏之筆法，蓋脫胎於宋朝梁楷所作之「潑墨仙人圖」，加以變化而臻化境，畫理則源於軍事哲學，筆畫簡單，而力則透紙背。葉氏自言「筆下只有健馬而無病夫」。故昔年梁寒操先生曾以「如今衰草斜陽裡，已作牛羊一例看。」之句，請其繪一衰病之老馬，但葉氏却餽以「天馬行空圖」，並以前語作答。

今者葉氏於從事畫馬之餘，又兼及於草書的練習，所致力者爲唐代僧人懷素之書法，以其下筆奔放，不受羈勒，猶若天馬行空，故爲葉氏所喜愛。以葉氏過人的天資，加以不斷的努力，固不難臻於書畫雙絕。況生活優裕，所居之天馬別墅，幽雅無塵，嵐翠山光，俱足滋生靈感，更宜乎紙上皆駿馬，下筆盡有神了。

★★★

只畫一匹馬是葉醉白近來的作風。

六十四年七月

"Immigration Sweeps Are Over,"

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 35 • SEPTEMBER 3, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS

公元一九七五年九月三日 • 第九卷廿五期

移民局稱已停止突擊檢查外籍民

移民局調查部主任聯邦區法院，已禁止移嘉士拿，於上週在三藩民局的官員，在街上檢市城市計劃委員會席上查非法居留之外籍民。發表談話，謂芝加哥之嘉氏說：他所管轄的調查部，現有五千宗的投訴事件，惟因人手不足，未能加速處理。倘能增加調查人員，對於拘捕非法居留的外籍民，效率將必倍增。

一九七四年，於灣區捕得之非法居留的外籍民爲六千六百人，一九七五年已捕得者，爲七千零五十八人。嘉氏估計其中百分之八十爲墨西哥人，但中國出生者則不知若干。移民局認爲在美國非法居留的外籍民，人數可能達六百至八百萬。大約在加州者有一百五十萬，在三藩市區（包括北加省和尼華達州）者爲二十二萬五千人，灣區則爲七萬五千人。

嘉氏認爲非法居留的外籍民使納稅人和福利部門加重了負擔。他說，五年前，我尚未敢肯定地說，但現在，非法居留的外籍民，對政府簡直是全不懼怕。某法院在一宗移民的案件中，既有這樣的判決：「非法居留的外籍民，享有福曾福利權利。」而我們所拘捕到的非法居留的外籍民之中，許多是享受糧食券的優待，更還有那在政府開辦的英文班中唸書的。

去年，在灣區所拘捕的非法外籍民，人數約爲六千。其中二千二

（下接第十四頁）

文物展出閉幕，工作人員拆除標誌。

Taking apart the Exhibition . . . staff, personnel, and total costs reached over half a million dollars.

(Ken Mar photo)

逾八十萬人看出土文物

Senior Curator Clarence and Exhibition Designer Ryoko Takaki work hard with the numerous crafts-people to make an outstanding presentation at the Asian Museum of Art.

時兩看衆光置務精互院，木築是佈出　往五天上萬月盛遠十五達月責據運三。廿在月院洲在土所人。能充完求心相主她女師由置場　參千便星數牛頓遠一千八參人博回百珍八上後展美三文攝在下順足美展設研任與士日著，地這觀餘有期字之展超人八十觀稱物中餘貴日週，出術藩物中。工面序，，出計究沈博負裔名主設次。人二三。七出過次百三人，院國件文閉八經兩博市展國作是觀觀燈佈，，果物責高建要計展　趕萬一單十三華。九萬數兩負。將物幕月已個物亞覽出

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102